



# Viermastbark/ four-mast bark **PASSAT**

05626-0389

© 2007 BY REVELL GmbH & CO. KG

PRINTED IN GERMANY



## Viermastbark / four-mast bark **PASSAT**

**FL** - Diese roten Buchstaben auf weißem Grund, bildeten die Flagge einer der bekanntesten und bedeutendsten Reedereien Deutschlands: Ferdinand LAEISZ. Ihre Segelschiffe waren in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als „Flying-P-Liner“ weltberühmt, galten als zuverlässig, sicher und schnell. Darunter nicht weniger als 17 Viermastbarken. Seit 1857 alle einer Tradition folgend, mit einem „P“ am Namensanfang.

1911 entstand bei Blohm & Voss in Hamburg zwei Viermastbarken, die dieser Tradition folgend als **PASSAT** und **PEKING** bei „FL“ in Dienst gestellt wurden. Ihnen folgten noch drei weitere. Das letzte davon, die **PADUA**, wurde 1926 gebaut und stellte als letzter frachtfahrender Windjammer überhaupt, in Dienst. Als **KRUSENSTERN** segelt sie heute noch unter russischer Flagge und auch die **POMMERN** ist noch im finnischen Mariehamn zu besichtigen. Die Schwesterschiffe **PEKING** und **PASSAT** haben ebenfalls die Zeiten überdauert. **PEKING** liegt in einem New Yorker Museum und die **PASSAT** in Travemünde.

Heiligabend 1911 ging die **PASSAT** zu Ihrer ersten Reise nach Chile in See. Neun mal umrundete das Schiff das gefürchtete Kap Hoorn bevor es 1914 der Erste Weltkrieg auf seiner fünften Reise im chilenischen Hafen Iquiqui festhielt. Die Reisedauer für eine Route lag dabei bei 70 bis 95 Tage. Nach dem Krieg ging die **PASSAT** in französischen Besitz und wurde 1921 von der Reederei Ferdinand LAEISZ zurück gekauft. Es folgten weitere Reisen um Kap Hoorn zur chilenischen Küste. Seit 1925 beherbergte sie Offiziersanwärter der Handelsflotte zur Ausbildung. Diese ergänzten die 36 Mann Stammbesatzung. 1932 wurde die **PASSAT** an den finnischen Reeder Erikson verkauft, der mit geringstem Aufwand die letzten frachttragenden Großsegler betrieb. 1951 ging das Schiff wieder nach Deutschland. Reeder Schliewen wollte es als frachtfahrendes Schulschiff einsetzen und ließ bei folgendem Umbau einen 1000-PS-Hilfsmotor installieren. Gemeinsam mit der **PAMIR** wuchsen auf diesen zwei Schiffen fortan je 50 Kadetten die ersten Seebeine. Nach dem tragischen Untergang der **PAMIR** 1957, wurden die frachttragenden Segelschulschiffe stillgelegt. Denn im gleichen Jahr geriet auch die **PASSAT** in die gleiche missliche Lage, wie zuvor ihr Schwesterschiff. Nur mit Mühe und besserer Erfahrung gelang es aber gerade noch die **PASSAT** vor dem Kentern zu bewahren.

1960 – 1965 diente die **PASSAT** als stationäres Schulschiff der Schleswig-Holsteinischen Seemannsschule. Neuer Eigentümer war die Stadt Lübeck. In der Folgezeit stand das Schiff öffentlicher Jugendarbeit zur Verfügung und erbrachte als Museum und Jugendherberge einen Teil der immensen Unterhaltskosten die zur Bewahrung dieses größten, deutschen Museumsschiffes vonnöten sind. 1997 / 98 wurde das Schiff in Lübeck einer grundlegenden Restauration unterzogen, die kurzzeitig sogar wieder den Gedanken an zukünftige Fahrten unter Segeln entstehen ließ. Doch dieses Vorhaben konnte mit dem altertümlichen, genieteten Stahlrumpf doch nicht mehr realisiert werden und so liegt die **PASSAT** wieder am Ufer der Trave und wird auf ihren Decks auch in Zukunft noch viele Besucher an die Große Zeit der Windjammer erinnern.

### Technische Daten der **PASSAT**:

Wasserverdrängung: 3181 BRT, 2534 NRT ; Tragfähigkeit: 4223 t  
Länge ü.a.: 115,0 m ; Breite: 14,30 m ; max. Tiefgang: 7,0 m  
Masthöhe über Wasser: 56 m , Segelfläche: 4600 m<sup>2</sup> ,  
Geschwindigkeit unter Segel: 18 kn  
Besatzung: 36 Mann (+50 Kadetten)  
Olaf Rahardt

## Viermastbark / four-mast bark **PASSAT**

**FL** – these two red letters on a white background form the flag of one of the most well known Merchant Shipping Lines in Germany: Ferdinand LAEISZ. During the first half of the 20<sup>th</sup> century, sailing ships of the “Flying-P Line” were famous throughout the world. The name stood for speed, safety and reliability. Since 1857, no less than 17 four-mast Barques all followed the tradition of having the letter „P“ as the initial letter in their name. In 1911 two four-mast Barques were built at the Blohm and Voss Shipyard in Hamburg and entered service with the “FL” Line. Following the tradition they were named „**PASSAT**“and „**PEKING**“. Three further vessels followed. The last of these, the „**PADUA**“built in 1926 was the last big Windjammer ever to enter service. Today she still sails under the Russian flag carrying the name „**KRUSENSTERN**“. The „**POMMERN**“can still be seen in the Finnish town of Mariehamn. The sister-ships „**PEKING**“and „**PASSAT**“have also outlived their era. The **PEKING** is moored in a museum in New York and the **PASSAT** in the harbour at Travemünde.

On Christmas Eve of 1911, the **PASSAT** set off on her first high seas voyage to Chile. She rounded the feared Cape Horn nine times in all until in 1914, on her fifth visit to the Chilean port of Iquiqui, her voyage was stopped due to the outbreak of the First World War. The time for a single voyage lay between 70 and 95 days. After the War the **PASSAT** went into French ownership and in 1921 was repurchased by the Ferdinand LAEISZ Shipping Line. There then followed further voyages around Cape Horn to the Chilean coast. Since 1925 she has been a home to Officer Cadets of the Merchant Marine during training. These Cadets complemented the 36 man main crew. In 1932 the **PASSAT** was sold to the Finnish Ship owner Erikson, who at little cost was still able to employ the last of these large cargo sailing ships. In 1951 the vessel returned once again to Germany. Ships operator Schliewen wanted to use it as Merchant Training Ship and during the subsequent modifications had a 1000hp auxiliary power unit installed. Along with the **PAMIR**, 50 Sea Cadets per ship found their first sea legs on these two ships. The cargo carrying Merchant Training Ships were retired from service after the tragic sinking of the **PAMIR** in 1957. In the same year the **PASSAT** was overtaken by the same fate as her sister ship the **PAMIR**. Only great effort and experience made it just possible to save the **PASSAT** before she sank.

During 1960-1965 the **PASSAT** served as a stationary Training Ship for the Schleswig-Holstein Seaman's Academy. Her new owner was the City of Lübeck. In the following period the Ship was made available for voluntary youth projects and also used as a Museum and Youth-hostel to help raise part of the immense running costs necessary for the up-keep of this, the largest German Museum Ship. In 1997/98 the vessel underwent a complete restoration in Lübeck. During this time the possibility of her undertaking sailing trips in the future was awakened. Unfortunately this project could not be realised due to the ageing riveted steel hull. Once again the **PASSAT** lies moored to the banks of the river Trave and will in the future see many visitors on her decks to remind them of the great times of the Windjammers.

### Technical Data of the **PASSAT**:

Displacement: 3181 Tons Gross, 2534 NRT; Cargo Capacity 4223 Tons.  
Length overall: 115m, Width 14.30m; Draught: 7.0m  
Height of the Mast above the Waterline: 56m, Sail Area: 4600m<sup>2</sup>,  
Speed under Sail: 18kn  
Crew: 36 Seamen and 50 Sea Cadets.  
Olaf Rahardt.

Form hergestellt und im Eigentum von Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Wiederrechtliche Nachahmungen werden gerichtlich verfolgt.

De produit est propriété de la société Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Toute utilisation ou duplication frauduleuse fera l'objet de poursuites en justice.

Modelado y en propiedad de Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Imitaciones ilícitas serán perseguidas por la ley.

Forma prodotta dalla Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. e di proprietà della stessa impresa, la quale procederà legalmente contro ogni imitazione abusiva.

Malli on Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. valmistama ja omisuutta. Laittoaman kopioiminen tuliaan puuttuttaman oikeudellisin toimin.

Formen er produceret og ejes af Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Eftergigning uden tilladelse vil bli gjerstand for retslig forfølgelse.

Produkcija i prava vlasnosti Temy Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Nelegalne podrabianje jest zabronjeno pod odgovornostijskomu sadržava.

Model, Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. firmasının mülkiyeti altında imal edilmiştir. Kanunna aykırı taklitler mahkemeye takip edilecektir.

A forma stábilizuje sa a lužadnjong bitrakosa a Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. A jggeleneke utaraktakal es nariistvjanjakt bitraglasj žičnjok-č žičnjok.

Mould manufactured by and property of Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. illegal imitations are subject to prosecution.

Vorm vervaardigd door en eigendom van Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Onrechtmatige nabootingen worden gerechtelijk vervolgd.

Formas produzidas e de propriedade da Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Cópias não autorizadas serão processadas juridicamente como determinado na lei.

Modellen tillverkad av och tillhör Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. All kopiering beivras enligt lagen om upphovsrätt.

Formen er fremstillet af Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. som også har ejendomsret. Uvildstrigede eftergigninger sageses.

Modela kopirana i vlastitoj firmi Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Preuzetovanje podzaka prisuzetstva u sudbenom porijeku.

Н моделі копійцкиотворе ки правјале ствн жикотрја трг Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. О покрјовител жикотрја во католјковина дикотрја.

Taz by vyrobena firmou Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. a je jejim vlastnickim. Proti nezakonnym napodobenim se bude postigovao sudski zastup.

Forma je proizvedena in je vlastništvo Revell GmbH & Co. KG/Revell Monogram Inc. Neovlašćenne kopije bodo pravno kaznjene.



## Verwendete Symbole / Used Symbols

Bitte beachten Sie folgende Symbole, die in den nachfolgenden Baustufen verwendet werden.

**Veillez noter les symboles indiqués ci-dessous, qui sont utilisés dans les étapes suivantes du montage.**

Sivånse tener en cuenta los símbolos facilitados a continuación, a utilizar en las siguientes fases de construcción.

**Si prega di fare attenzione ai seguenti simboli che vengono usati nei successivi stadi di costruzione.**

Huomioi seuraavat symbolit, jotta käytetään seuraavissa kokoomaisvaiheissa.

**Legg merke til symbolene som benyttes i monteringsstrinnene som følger.**

Proszę zwracać na następujące symbole, które są użyte w poniższych etapach montażowych

**Daha sonrakı montaj basamaklarında kullanılmak üzere, aşağıdaki sembollere lütfen dikkat ediniz.**

Kérjük, figyelemmeljen a következő szimbólumokra, melyek az alábbi építési fokokban alkalmazásra kerülnek, vegyék figyelembe.

Please note the following symbols, which are used in the following construction stages.

**Neem a.u.b. de volgende symbolen in acht, die in de onderstaande bouwfasen worden gebruikt.**

Por favor, preste atenção aos símbolos que seguem pois os mesmos serão usados nas próximas etapas de montagem.

**Ösnera: Nedanstående piktogram används i de följande arbetsmomenten.**

Lag venligst merke til følgende symboler, som benyttes i de følgende byggestrøg.

**Показаны, обратите внимание на следующие символы, которые используются в последующих операциях сборки.**

Παρακάτω προέξτε τα παρακάτω σύμβολα, τα οποία χρησιμοποιούνται στις παρακάτω βαθμίδες συναρμολόγησης.

**Dbejte prosim na dále uvedené symboly, které se používají v následujících konstrukčních stupních.**

Prosimo za Vašu pozornost na sledeće simbole ki se uporabljajo v naslednjih korakih gradbe.



Abziehbild in Wasser einweichen und anbringen  
Soak and apply decals  
Mouiller et appliquer les décalcomanies  
Opérer de la même façon sur l'autre face  
Transfer in water even laten weken en aanbrengen  
Remojaj y aplicar las calcomanías  
Pör de molho em água e aplicar o decalque  
Immergere in acqua ed applicare decalcomanie  
Blöt och fäst dekalerna  
Kostuta siirtokuvaa vedessä ja aseta paikkaleen  
Fukt motivet i varmt vann og for det over på modellen  
Dypp bildet i vann og sett det på  
Переводную картинку намочить и нанести  
Zmęczyć kalkomanie w wodzie a następnie nakleić  
Βουτήξτε τη χαλκομανία στο νερό και τοποθετήστε τη  
Çikartmayı suda yumuşatın ve koyun  
Obtisk namočiti ve vodě a umístit  
a matricát vízben beázatni és felhelyezni  
Preslikač potopiti v vodo in zatem nanasati



Kleben  
Glue  
Coller  
Lijmen  
Engomar  
Colar  
Incollare  
Limmas  
Limmaa  
Limes  
Lim  
Kлеить  
Przykleić  
κόλλημα  
Yapıştırma  
Lepeni  
ragasztani  
Lepti



Nicht kleben  
Don't glue  
Ne pas coller  
Niet lijmen  
No engomar  
Não colar  
Non incollare  
Limmas ej  
Älä limmaa  
Skal IKKE limes  
Ikke lim  
He клеить  
Nie przyklejać  
μη κολλάτε  
Yapıştırmayın  
Nelept  
nem szabad ragasztani  
Ne lepti



Wahlweise  
Optional  
Facultatif  
Naar keuze  
No engomar  
Alternado  
Facoltativo  
Valfritt  
Vaihtoehtoisesti  
Valgfritt  
Valgfritt  
На выбор  
Do wyboru  
εναλλακτικά  
Seçmeli  
Valittelinä  
tetszés szerint  
način izbire



Anzahl der Arbeitsgänge  
Number of working steps  
Nombre d'étapes de travail  
Het aantal bouwstappen  
Número de operaciones de trabajo  
Número de etapas de trabalho  
Numero di passaggi  
Antal arbetsmoment  
Työväiteiden lukumäärä  
Antal arbejdsstrin  
Antal arbejdsstrin  
Количество операций  
Liczba operacji  
αριθμός των εργασιών  
İş safhalarının sayısı  
Počet pracovních operací  
a munkafolyamatok száma  
Številka koraka montaže



Gleichen Vorgang auf der gegenüberliegenden Seite wiederholen  
Repeat same procedure on opposite side  
Opérer de la même façon sur l'autre face  
Dezelfde handling herhalen aan de tegenoverliggende kant  
Realizar el mismo procedimiento en el lado opuesto  
Repetir o mesmo procedimento utilizado no lado oposto  
Stessa procedura sul lato opposto  
Upprepa proceduren på motsatta sidan  
Toista sama toimenpide kuten viereisellä sivulla  
Det samme arbejde gentages på den modsatliggende side  
Gjenta prosedyren på siden tværs overfor  
Повторять такую же операцию на противоположной стороне  
Taki sam przebieg czynności powtórz na stronie przeciwnej  
επαναλάβετε την ίδια διαδικασία στην απέναντι πλευρά  
Aynı işlemi karşı tarafta tekrarlayın  
Stejný postup zopakovat na protilehlé straně  
ugyanazt a folyamatot a szemben található oldalon megismételni  
Isti postopek ponoviti in na suprotni strani



Abbildung zusammengesetzter Teile  
Illustration of assembled parts  
Figure représentant les pièces assemblées  
Afbeelding van samengevoegde onderdelen  
Ilustración piezas ensambladas  
Figura representando peças encaixadas  
Illustrazione delle parti assemblate  
Bilden visar dalarna hopsatta  
Kuva yhteensillitellyistä osista  
Ilustrasjon viser de sammensatte delene  
Illustrasjon, sammensatte deler  
Изображение смонтированных деталей  
Rysunek złożonych części  
Απεικόνιση των συναρμολογημένων εξαρτημάτων  
Birleştilinen parçaların şekli  
Zobrazení sestavených dílů  
összeállított alkatrészek ábrája  
Slika slopljenega dela



Mit einem Messer abtrennen  
Detach with knife  
Détacher au couteau  
Met een mesje afsnijden  
Separarlo con un cuchillo  
Separar utilizando uma faca  
Staccare col coltello  
Skär loss med kniv  
Irrotta veitsellä  
Adskilles med en kniv  
Skjær av med en kniv  
Отделять ножом  
Odciąć nożem  
διαχωρίστε με ένα μαχαίρι  
Bir bıçak ile kesin  
Oddělit pomocí nože  
kés segítségével leválasztani  
Oddelíti z nožem



Bauteile trocken lassen  
Allow the parts to dry  
Laisser sécher les pièces  
Onderdelen laten drogen  
Dejar secar las piezas  
Deixar secar os componentes  
Far asciugarsi i componenti  
Anna osien kuivua  
La delene tørke  
Lad komponenterne tørre  
Låt byggdelarna torka  
Дать деталям высохнуть  
Czesci pozostawic do wyschniecia  
Αφήστε τα μέρη να στεγνώσουν  
Yapı parçalarını kurumaya bırakınız  
Alkatrészeket hagyja száradni  
Jednotlivé díly nechte zaschnout  
Pustite da sestavni deli posušijo



Klebeband  
Adhesive tape  
Dévidoir de ruban adhésif  
Plakband  
Cinta adhesiva  
Fita adesiva  
Nastro adesivo  
Tejp  
Teippi  
Tape  
Tape  
Клейкая лента  
Taşma klejaja  
κολλητική ταινία  
Yapıştırma bandı  
Lepící páska  
ragasztószalag  
Traka z lepilom

## Beiliegenden Sicherheitstext beachten / Please note the enclosed safety advice

**D: Beiliegenden Sicherheitstext beachten und nachschlagebereit halten.**

E: Please note the enclosed safety advice and keep safe for later reference.

**F: Respecter les consignes de sécurité ci-jointes et les conserver à portée de main.**

NL: Houdt u aan de bijgaande veiligheidsinstructies en hou deze steeds bij de hand.

**E: Observar y siempre tener a disposición este texto de seguridad adjunto.**

I: Seguire le avvertenze di sicurezza allegate e tenerle a portata di mano.

**P: Ter em atenção o texto de segurança anexo e guardá-lo para consulta.**

S: Beakta bifogad säkerhetstext och håll den i beredskap.

**FIN: Huomioi ja säilytä oheiset varoitukset.**

DK: Overhold vedlagte sikkerhedsanvisninger og hav dem liggende i nærheden.

**N: Ha alltid vedlagt sikkerhetstekt klar til bruk.**

RUS: Соблюдать прилагаемый текст по технике безопасности, хранить его в легко доступном месте.

**PL: Stosować się do załączonej karty bezpieczeństwa i mieć ją stale do wglądu.**

GR: Προσέξτε τις συνυμμένες υποδείξεις ασφαλείας και φυλάξτε τις έτσι ώστε να τις έχετε πάντα σε διαθέσιμη ασ.

**TR: Ekteki güvenli talimatların dikkate alıp, bakabileceğiniz bir şekilde muafaza ediniz.**  
CZ: Dbejte na přiložený bezpečnostní text a mějte jej připravený na dosah.

**H: A mellékelt biztonsági szöveget vegye figyelembe és tartsa fellepozásra készen!**

SLO: Priložena varnostna navodila izvajajte in jih hranite na vsem dostopnem mestu.

Dieser Bausatz wurde in mehrfachen Qualitäts- und Gewichtskontrollen auf Vollständigkeit überprüft. Reklamationen können nur bearbeitet werden, wenn die **Bauanleitung**, das aus der Kartonage herausgeschnittene **EAN-Strichcode-Feld** und der **Kassenbon** eingeschickt werden. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir nur Gewährleistung bei aktuellen Artikeln übernehmen können, die im Zeitraum der letzten 24 Monate erworben worden sind. **Unfrei eingesandte Reklamationssendungen werden von uns nicht angenommen!** „Einzelteile für Umbauten können gegen Vorkasse erworben werden“. Unsere Adresse: Revell GmbH & Co. KG, Abteilung X, Henschelstr. 20-30, 32257 Bünde. Dieser Direktservice gilt für die Länder: Deutschland, Benelux, Österreich, Frankreich, Großbritannien. Reklamationen aus den übrigen Ländern werden über die jeweiligen Distributeure abgewickelt. Bitte kontaktieren Sie Ihren Händler.

**This Model Kit has been subject to extensive quality and weight checks during the manufacturing process to ensure it leaves our warehouse in perfect condition. We are only able to process applications for missing parts if the following procedure is followed. In all cases the following will be required before we are able to process any request: Original receipt (proof of purchase) original instruction sheets (will be returned) and the bar code cut out of the box. We may not be able to process requests for products that have been discontinued for more than 24 months. Products that are returned directly to us without prior authorisation by a company representative will not be accepted and returned to sender. Replacement parts for conversion or spares will continue to be available however they will incur a handling charge. Please write to: Department X Revell GmbH & Co. KG, Henschelstr 20-30, 32257 Bünde.**

**This direct Service is only available in the following markets: Germany, Benelux, Austria, France & Great Britain, Revell GmbH & Co. KG, Boston House, 64-66 Queensway, Hemel Hempstead, Herts, HP2 5HA, Great Britain.**  
For all other markets please contact your local dealer or distributor directly.

Afin de vous donner entière satisfaction et pour nous assurer que tous les éléments nécessaires au montage de votre maquette sont présents dans la boîte, cet article a subi dans son intégralité divers contrôles qualitatifs ainsi que des contrôle de poids.

Si toutefois vous deviez nous faire part de certaines réclamations, nous vous prions de bien vouloir vous adresser à votre revendeur habituel, muni de la notice de montage, du code EAN découpé sur la boîte, ainsi que de votre ticket de caisse.

Le SAV ne sera assuré que pour les articles ayant été acquis depuis moins de 24 mois. Les pièces de rechange utilisées pour la transformation de maquettes pourront être obtenues en pré-paiement. Dans le cas où vous n'obtiendriez pas satisfaction, vous pouvez vous adresser directement à notre service SAV à l'adresse suivante: REVELL GmbH & Co. KG, Abteilung X, Henschelstraße 20-30, D-32257 Bünde cw Revell GmbH & Co. KG, 14 B, rue du Chapeau Rouge, F-21000 Dijon, France.

Pour tous les autres marchés, merci de prendre contact avec votre détaillant ou distributeur.

**Deze bouwdoos werd verscheidene malen volledig gecontroleerd op kwaliteit en gewicht. Klachten kunnen slechts in behandeling worden genomen indien de bouwhandleiding, de uit de doos geknipte EAN - streepjescode en de kassabon zijn meegezonden. Wij vragen om uw begrip dat wij alleen garantie kunnen geven voor huidige artikelen die binnen een periode van de laatste 24 maanden zijn gekocht. Onvolledig ingezonden klachten kunnen niet in behandeling worden genomen. Onderdelen voor ombouw kunnen tegen vooruitbetaling gekocht worden.**

**Ons adres is: Revell GmbH & Co. KG, Afdeling X, Henschelstrasse 20-30, 32257 Bünde, Duitsland. Deze directe service geldt alleen voor de volgende landen: Duitsland, Benelux, Oostenrijk, Frankrijk, Groot Brittannië.**  
Klachten afkomstig uit overige landen worden via de eventuele lokale vertegenwoordigers van Revell afgewikkeld. Wij verzoeken U contact op te nemen met uw winkelier.

# Benötigte Farben / Used Colors

Benötigte Farben  
Required colours

Peintures nécessaires  
Benötigte kleuren

Pinturas necesarias  
Tintas necessárias

Colori necessari  
Använda färger

Tarvitavat värit  
Du trenger følgende färger

Nødvendige farver  
Необходимые краски

Potrebne kolory  
Απαιτούμενα χρώματα

Gerekli renkler  
Potrebne barvy

Szükséges színek  
Potrebne barve

## A

weiß, seidenmatt 301  
white, silky-matt  
blanc, satiné mat  
wit, zijdemat  
bianco, mate seda  
branco, fosco sedoso  
bianco, opaco seta  
vit, sidenmatt  
valkoinen, silkinhimmeä  
hvid, silkematt  
hvit, silkematt  
белый, шелковисто-матовый  
biały, jedwabisto-matowy  
λευκό, μεταξωτό ματ  
beyaz, ipek mat  
bilá, hedvábně matná  
fehér, selyemmatt  
bela, svila mat

## B

schwarz, seidenmatt 302  
black, silky-matt  
noir, satiné mat  
zwart, zijdemat  
negro, mate seda  
preto, fosco sedoso  
nero, opaco seta  
svart, sidenmatt  
musta, silkinhimmeä  
sort, silkematt  
sort, silkematt  
черный, шелковисто-матовый  
czarny, jedwabisto-matowy  
μαύρο, μεταξωτό ματ  
siyah, ipek mat  
černá, hedvábně matná  
fekete, selyemmatt  
črna, svila mat

## C

feuerrot, seidenmatt 330  
fiery red, silky-matt  
rouge feu, satiné mat  
rood helder, zijdemat  
rojo fuego, mate seda  
vermelho vivo, fosco sedoso  
rosso fuoco, opaco seta  
eldröd, sidenmatt  
tulipunainen, silkinhimmeä  
idród, silkematt  
idród, silkematt  
огненно-красный, шелк.-матовый  
czerwony ognisty, jedwabisto-mat.  
κόκκινο φωτιάς, μεταξωτό ματ  
ateş kırmızısı, ipek mat  
ohnivě červená, hedvábně matná  
tűzpiros, selyemmatt  
ogjenj rdeča, svila mat

## D

laubgrün, seidenmatt 364  
leaf green, silky-matt  
vert feuille, satiné mat  
bladgroen, zijdemat  
verde follaje, mate seda  
verde gaio, fosco sedoso  
verde foglia, opaco seta  
lövgrön, sidenmatt  
lehdevihreä, silkinhimmeä  
lövgrön, silkematt  
lövgrön, silkematt  
лиственно-зеленый, шелк.-матовый  
zielony li ciasty, jedwabisto-matowy  
πράσινο φυλλωμάτων, μεταξωτό ματ  
yarapak yeşili, ipek mat  
zelená jako listi, hedvábně matná  
lombzöld, selyemmatt  
list zelena, svila mat

## E

ziegelrot, matt 37  
reddish brown, matt  
rouge tuile, mat  
dakpanrood, mat  
rojo ladrillo, mate  
vermelho tijolo, fosco  
rosso mattono, opaco  
tegelröd, matt  
tillenpunainen, himmeä  
teglröd, matt  
teglröd, matt  
кирпично-красный, матовый  
ceglasty, matowy  
κόκκινο τούβλου, ματ  
tuğla kırmızısı, mat  
chňově červená, matná  
tégglavörös, matt  
opeka rdeča, mat

## F

braun, matt 85  
brown, matt  
brun, mat  
bruin, mat  
marón, mate  
castanho, fosco  
marrone, opaco  
brun, matt  
ruskea, himmeä  
brun, mat  
brun, matt  
коричневый, матовый  
brązowy, matowy  
καφέ, ματ  
kahverengi, mat  
hnědá, matná  
barna, matt  
rjava, mat

## G

erdfarbe, matt 87  
earth brown, matt  
couleur terre, mat  
aardkleur, mat  
tierra colorante, mate  
côr de terra, fosco  
marrone terra, opaco  
jordfärg, matt  
maanvärinen, himmeä  
jordfarge, matt  
землистый, матовый  
ziemisty, matowy  
χρώμα γης, ματ  
toprak rengi, mat  
žlutavá, matná  
földszíni, matt  
barva zemlje, mat

## H

beige, seidenmatt 314  
beige, silky-matt  
beige, satiné mat  
beige, zijdemat  
beige, mate seda  
bege, fosco sedoso  
beige, opaco seta  
beige, sidenmatt  
beige, silkinhimmeä  
beige, silkematt  
beige, silkematt  
бежевый, шелковисто-матовый  
beżowy, jedwabisto-matowy  
μπεζ, μεταξωτό ματ  
bej, ipek mat  
běžová, hedvábně matná  
bézs, selyemmatt  
slonova kost, svila mat

## I

beige, matt 89  
beige, matt  
beige, mat  
beige, mat  
beige, mate  
bege, fosco  
beige, opaco  
beige, matt  
beige, himmeä  
beige, mat  
beige, matt  
бежевый, матовый  
beżowy, matowy  
μπεζ, ματ  
bej, mat  
běžová, matná  
bézs, mat  
bež (slonova kost), mat

## J

messing, metallic 92  
brass, metallic  
laiton, métallique  
messing, metallic  
latón, metalizado  
latão, metálico  
ottone, metallico  
mässing, metallic  
messinki, metallikito  
messing, metallak  
messing, metallic  
латунный, металл.  
mosiądz, metaliczny  
ορειχαλκού, μεταλλικό  
pirinc, metalik  
mosazná, metaliza  
sárgaréz, metall  
mesing, metalik

## K

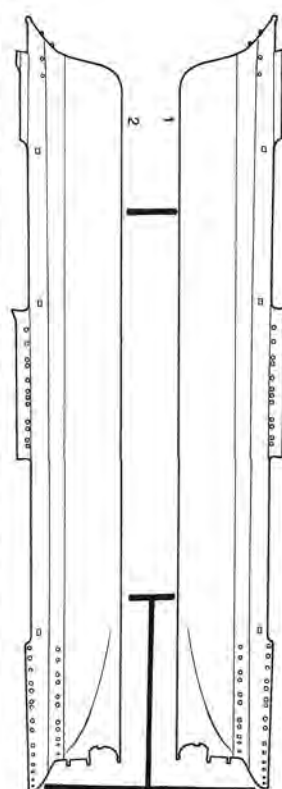
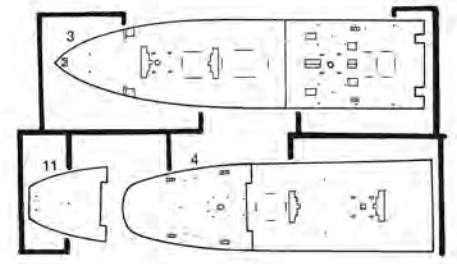
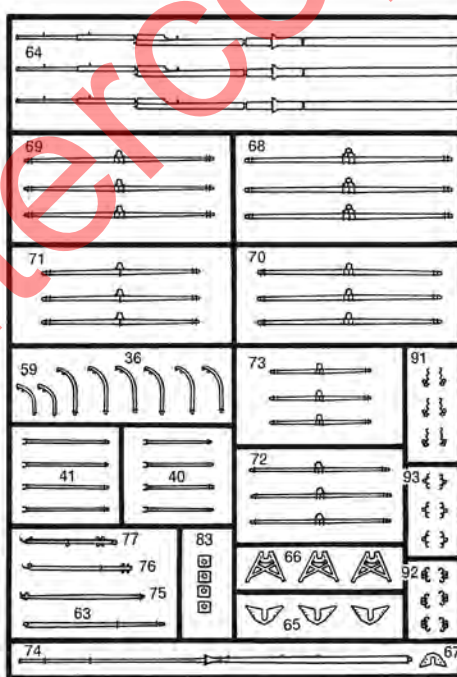
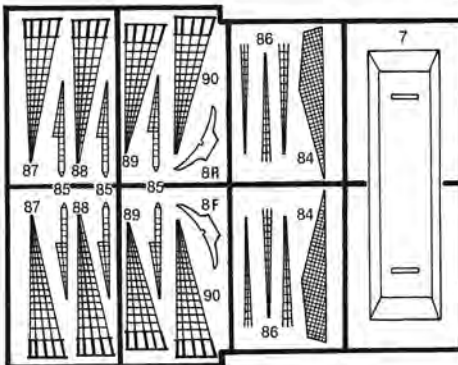
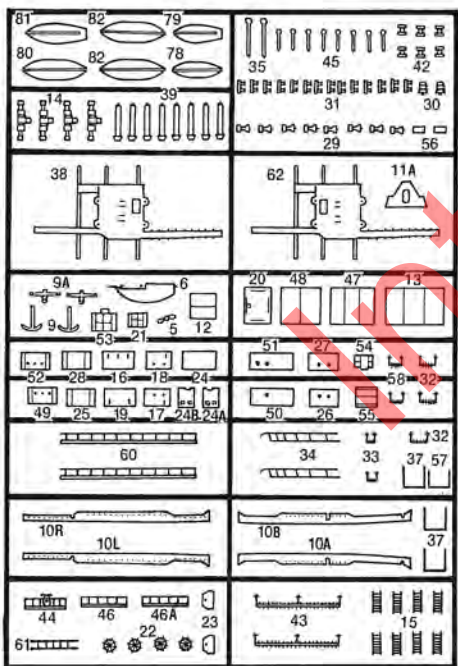
khakibraun, matt 86  
olive brown, matt  
brun khaki, mat  
khakibruin, mat  
caqui, mate  
castanho caqui, fosco  
marrone cachi, opaco  
kaki-brun, matt  
khakiruskea, himmeä  
khakibrun, mat  
khakibrun, matt  
коричневый "хаки", матовый  
brązowy khaki, matowy  
καφε-χάκι, ματ  
háki renkli, mat  
hnědá khaki, matná  
ke kibarna, matt  
kaki rjava, mat

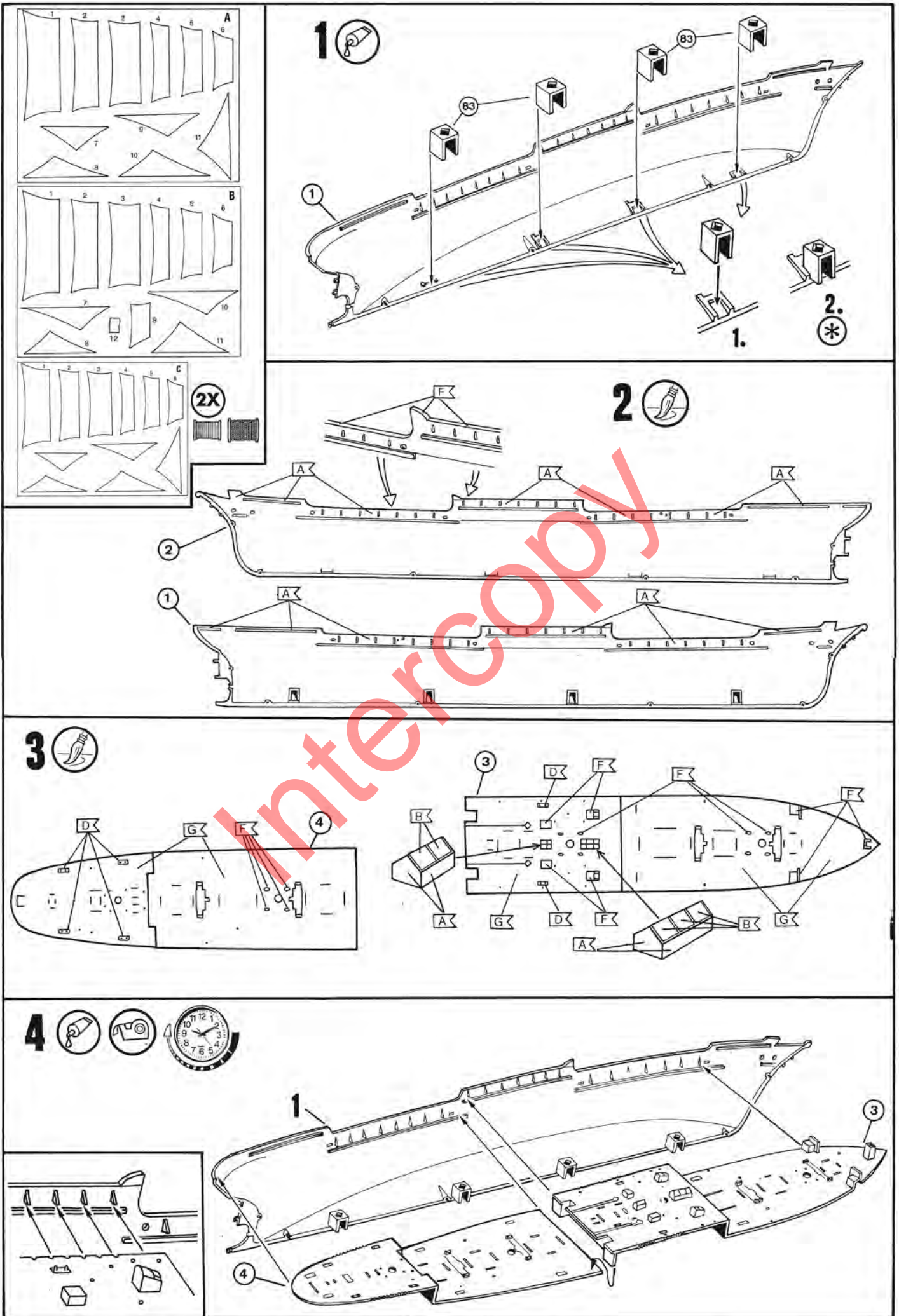
## L

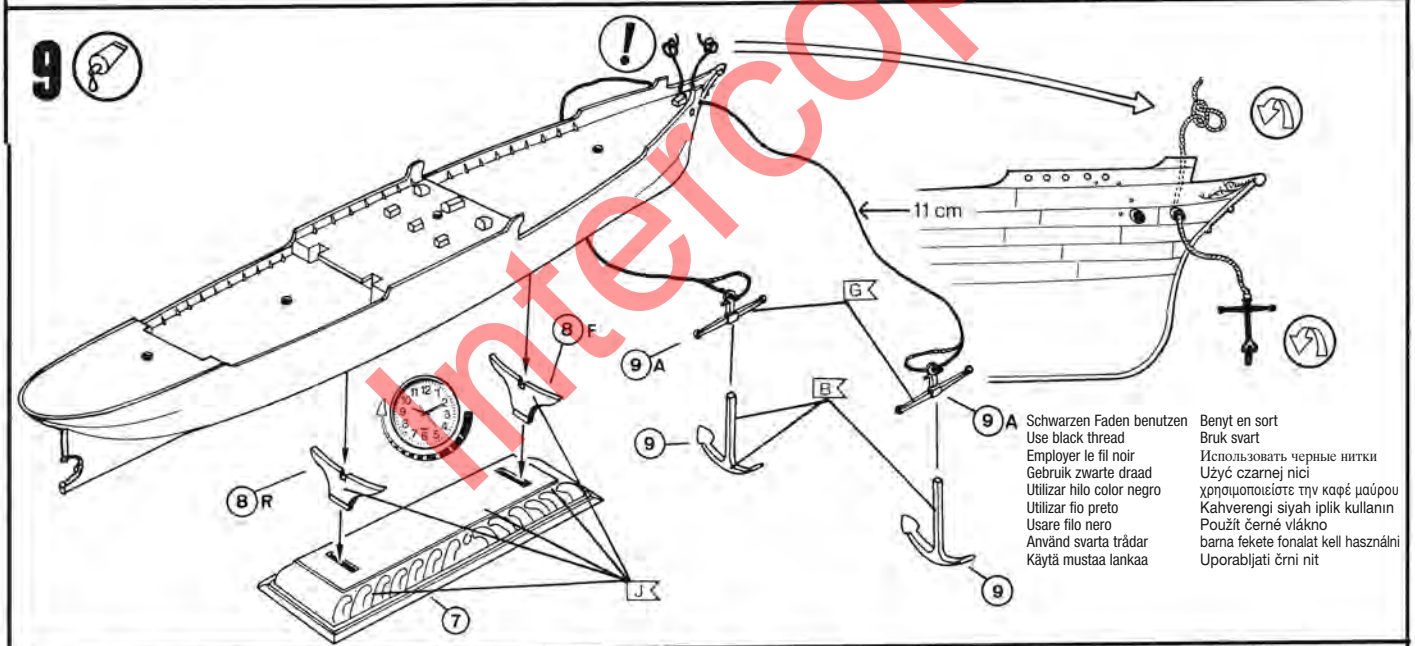
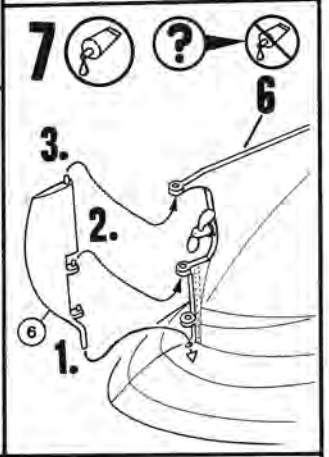
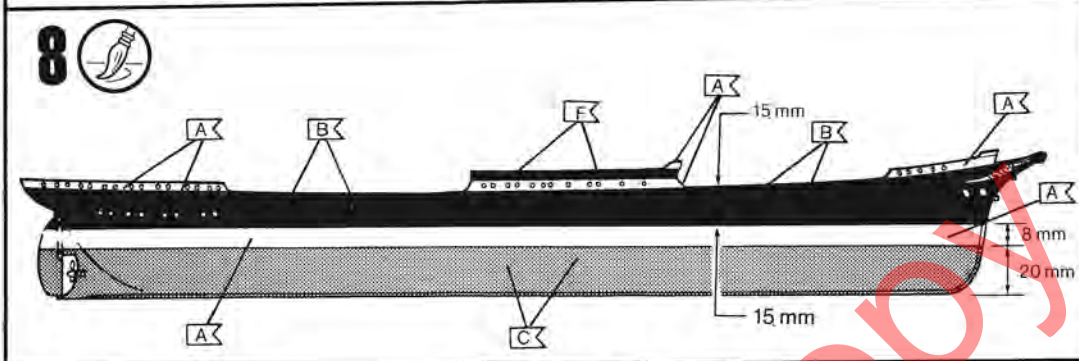
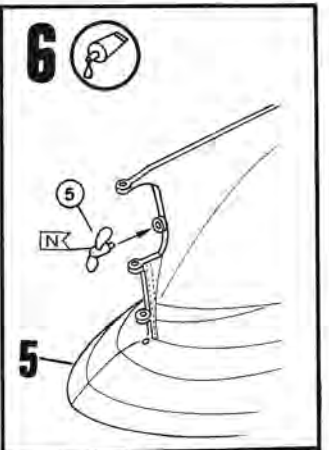
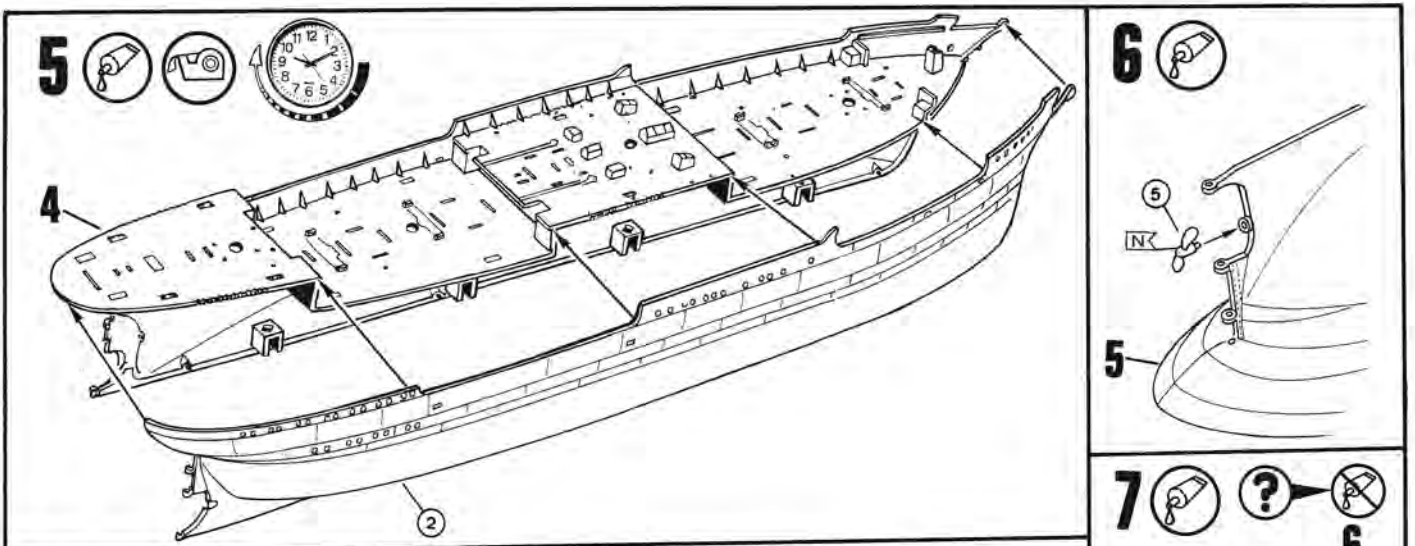
granitgrau, matt 69  
granite grey, matt  
gris granit, mat  
granitgrjís, mat  
gris granito, mate  
cinzento granito, fosco  
grigio granito, opaco  
granitgrå, matt  
granitiharmaa, himmeä  
granitgrå, mat  
granitgrå, matt  
серый гранит, матовый  
granitowoszary, matowy  
γκρι γρανίτη, ματ  
granit grisi, mat  
žulové šedá, matná  
granítszürke, matt  
granito siva, mat

## N

kupfer, metallic 93  
copper, metallic  
cuivre, métallique  
koper, metallic  
cobre, metalizado  
cobre, metálico  
rame, metallico  
koppar, metallic  
kupari, metallikito  
kobber, metallak  
kobber, metallic  
медный, металл.  
miedz, metaliczny  
χαλκίνο, μεταλλικό  
bakir, metalik  
médéná, metaliza  
vörösréz, metall  
baker, metalik

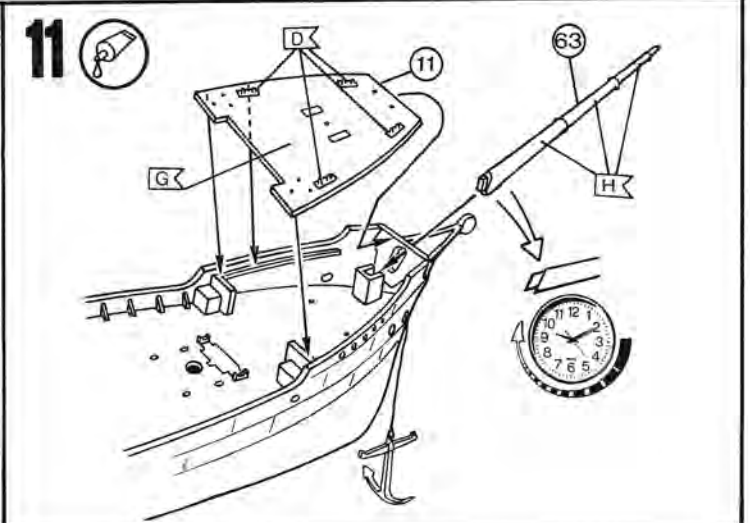
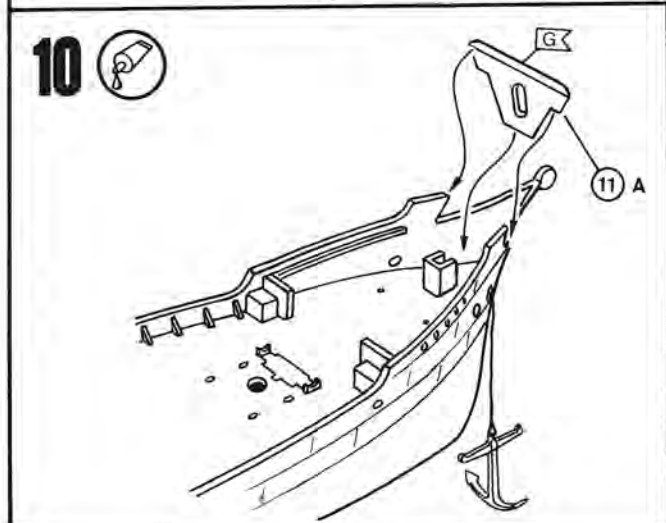


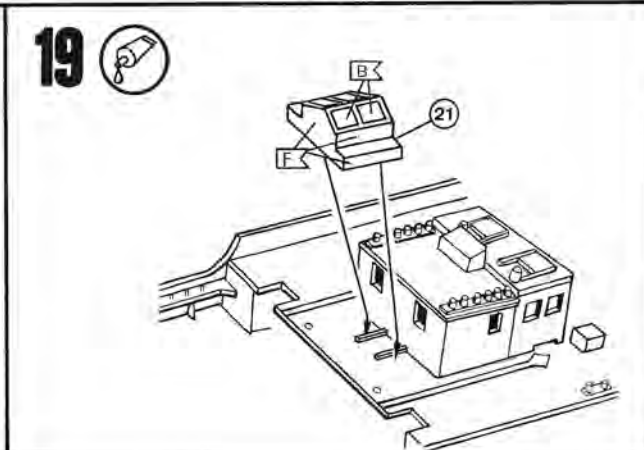
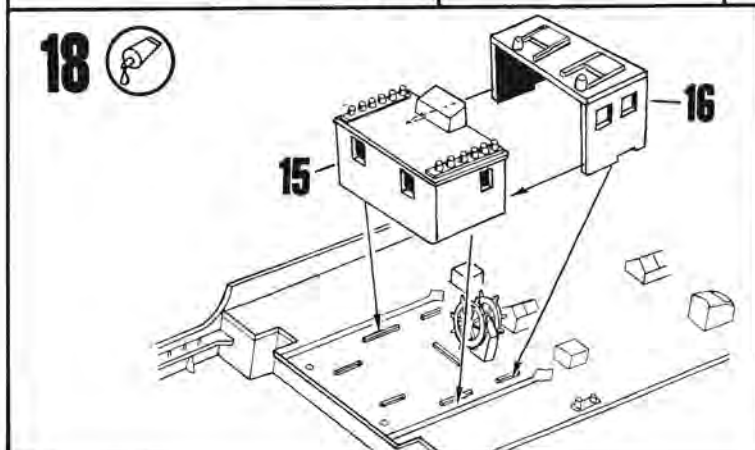
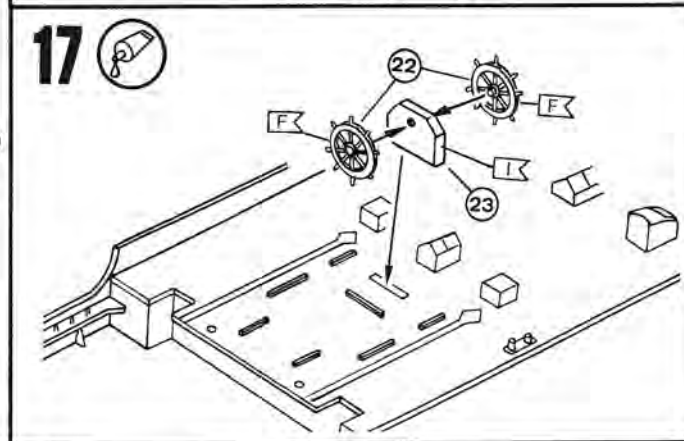
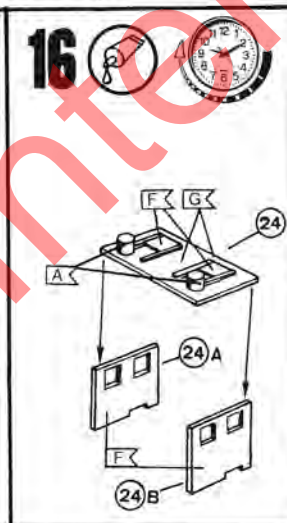
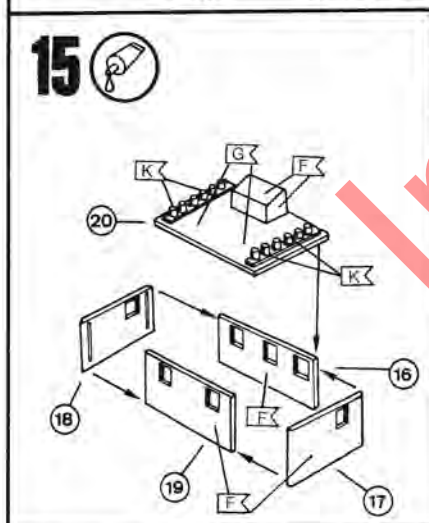
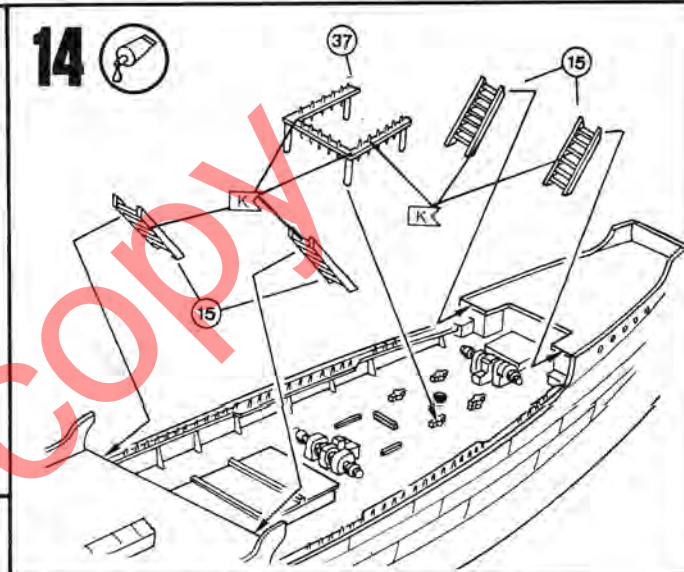
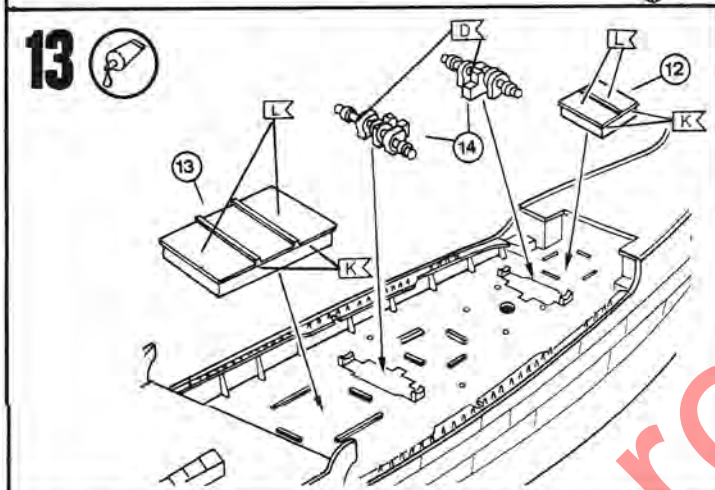
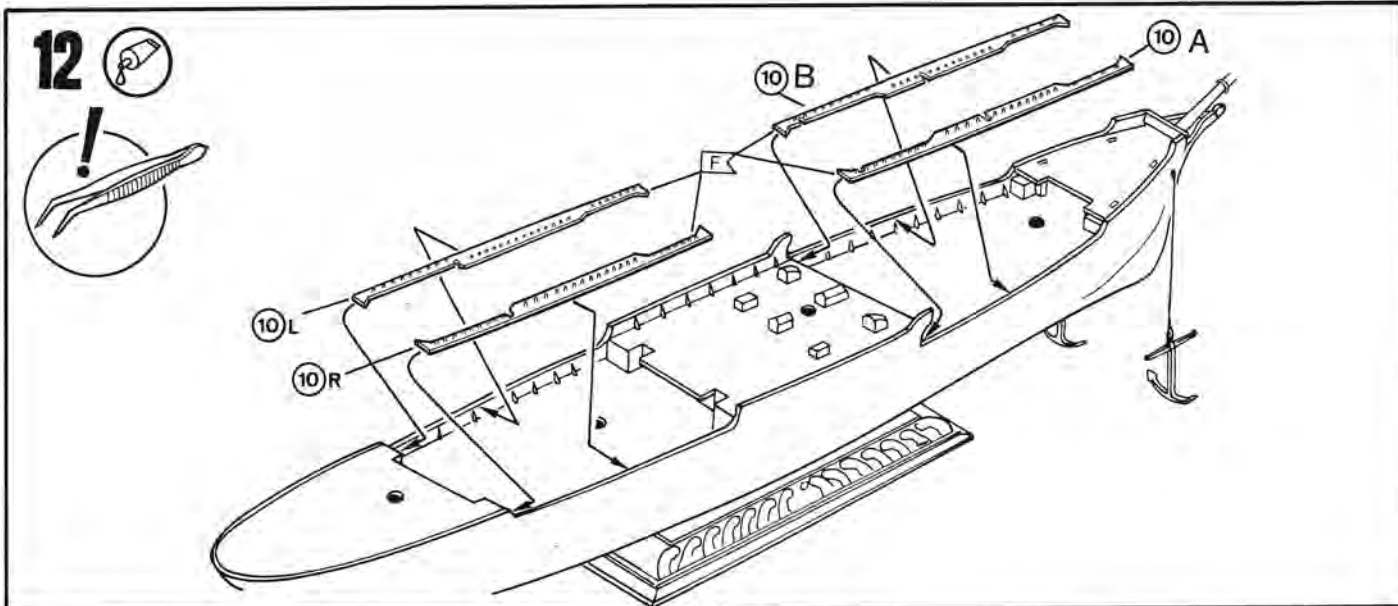




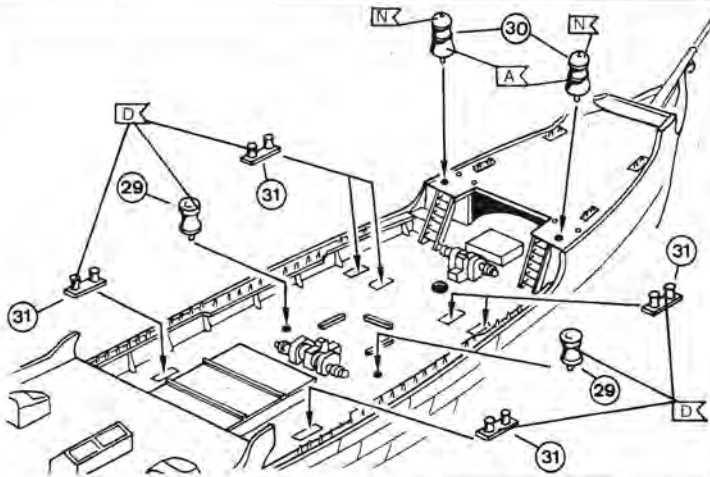
**9 A** Schwarzen Faden benutzen  
 Use black thread  
 Employer le fil noir  
 Gebruik zwarte draad  
 Utilizar hilo color negro  
 Utilizar fio preto  
 Usare filo nero  
 Använd svart tråd  
 Käytä mustaa lankaa

Benyt en sort  
 Bruk svart  
 Исползовать черные нитки  
 Użyć czarnej nici  
 χρησιμοποίηστε την καφέ μαύρου  
 Kahverengi siyah iplik kullanın  
 Použit černé vlákno  
 barna fekete fonalat kell használni  
 Uporabljati črni nit

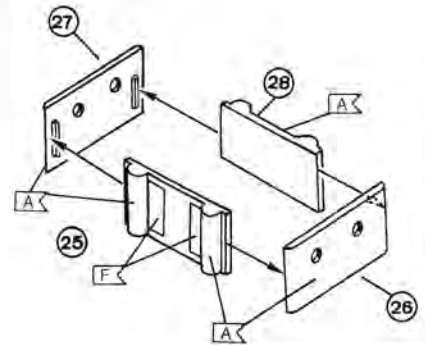




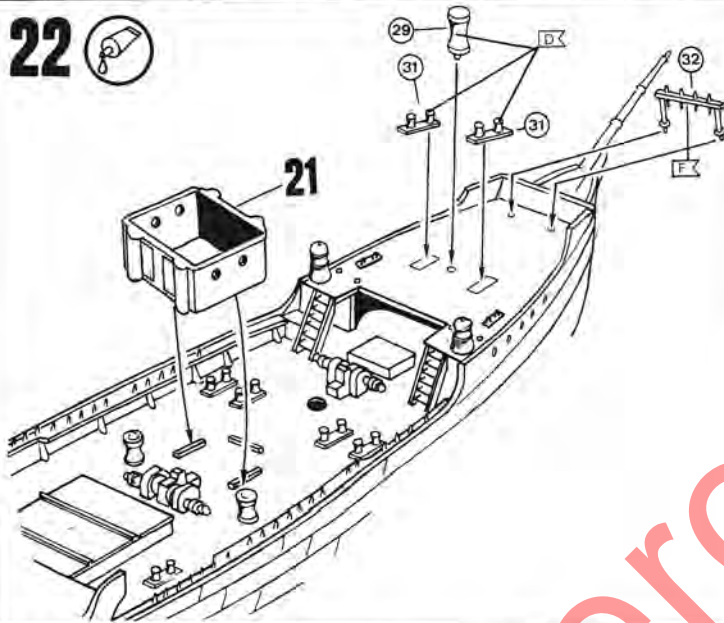
20



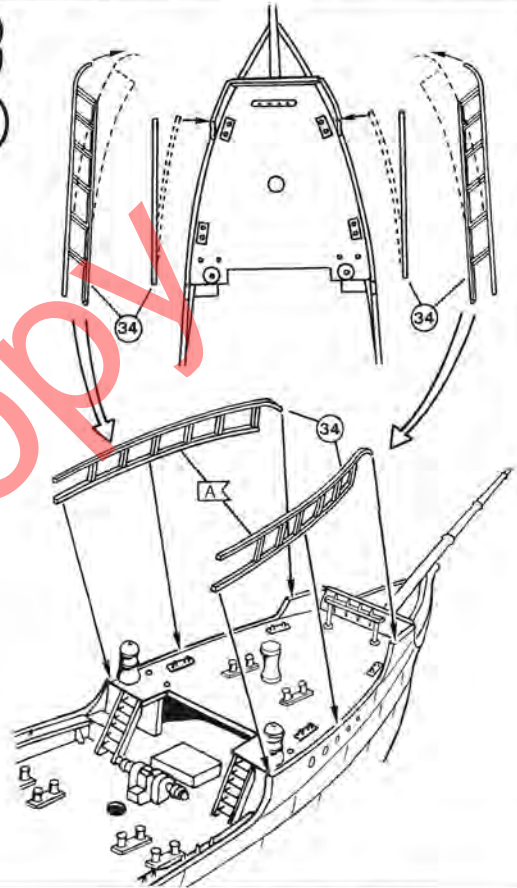
21



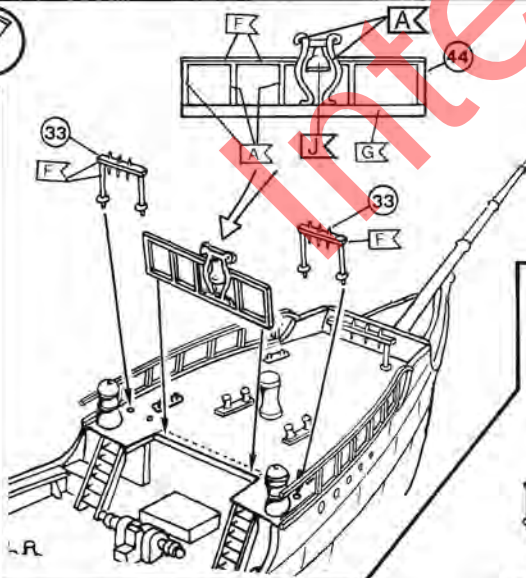
22



23



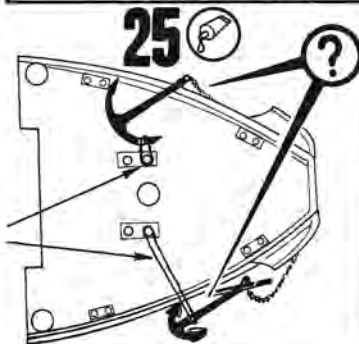
24



Uzyc sloniarczöteje nici  
 jonipomocno: my koci: koci: yojunoc  
 Kahverengi jüt renginde kullanm  
 Použit barvy luty vláknö  
 barva fonatát jütaszindü használni  
 Uporabljati jütano nit

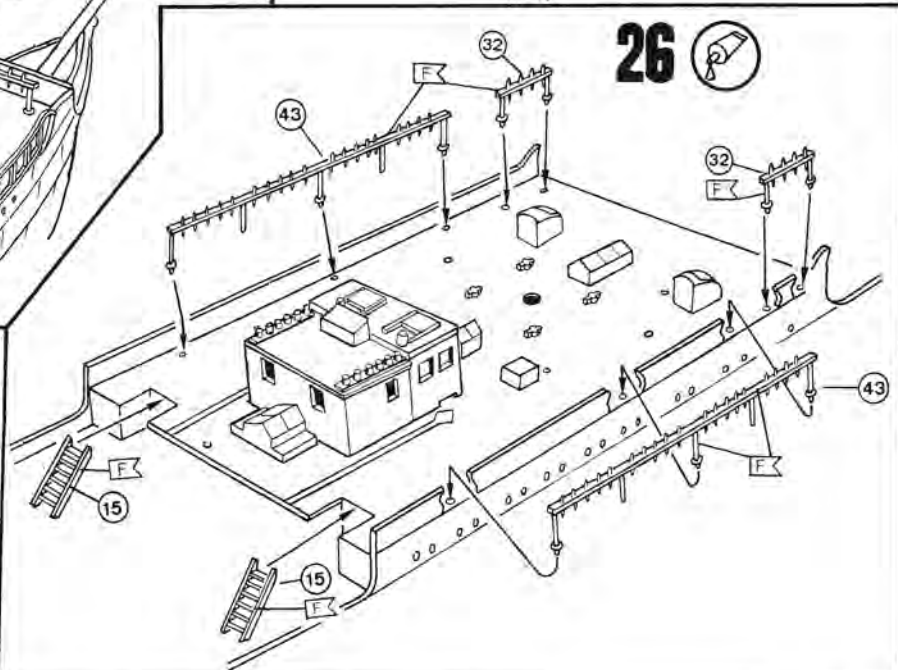
Usare filo color itala  
 Använd jütefärgade trådar  
 Käytä jütin värisää lankaa  
 Benyt en jütefarvet tråd  
 Bruk jütefarvet tråd  
 Hasznosassa jütaszaro szeta nitruu

25



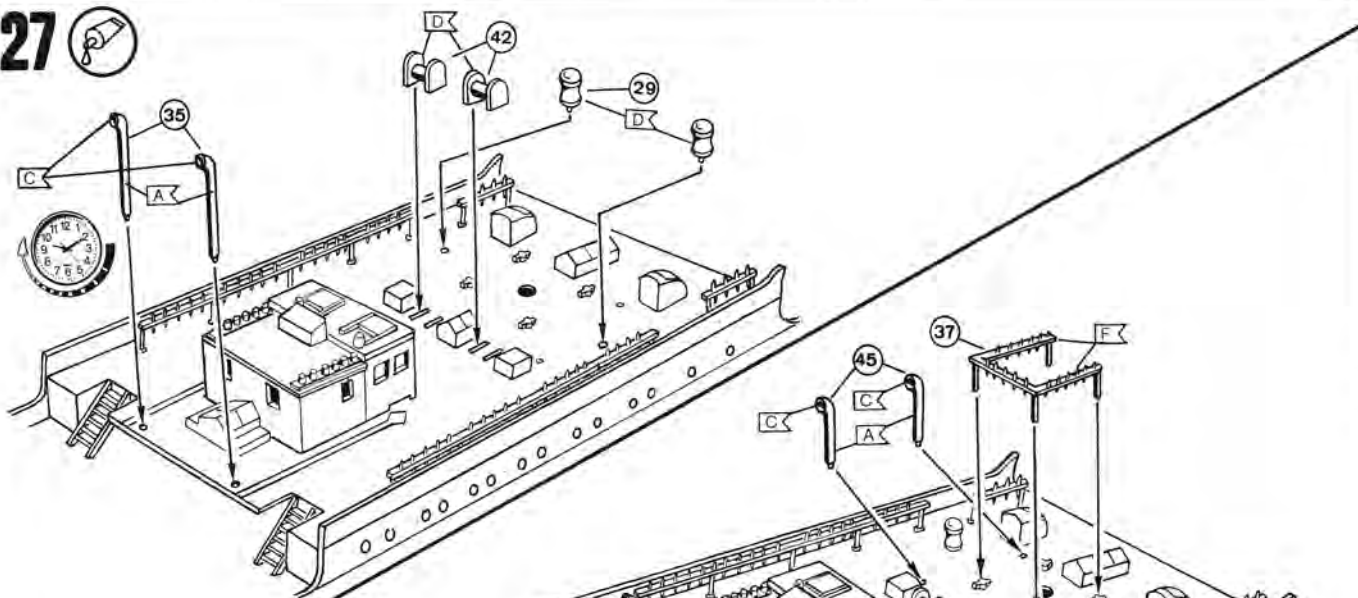
Jütäfarbenen benützen  
 Use jute-colored thread  
 Employer le fil jute  
 Gebrauk jüte-kleur draad  
 Utilizar hilo yute  
 Utilizar filo jütä

26

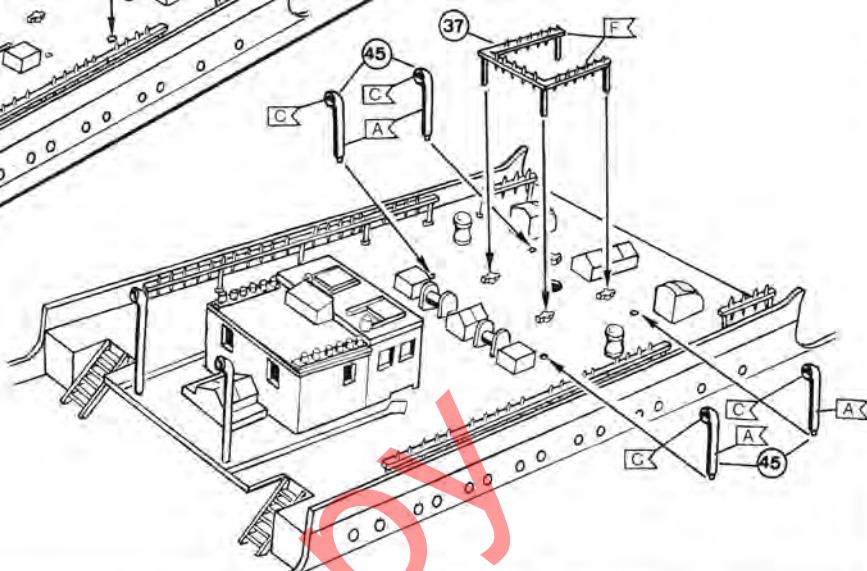




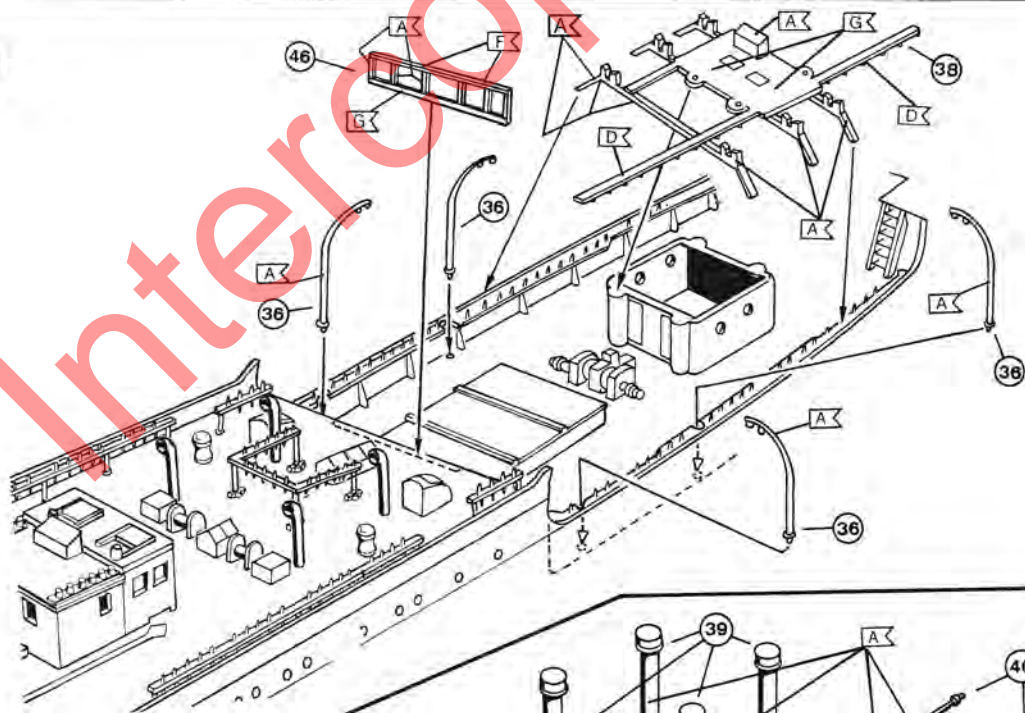
27



28



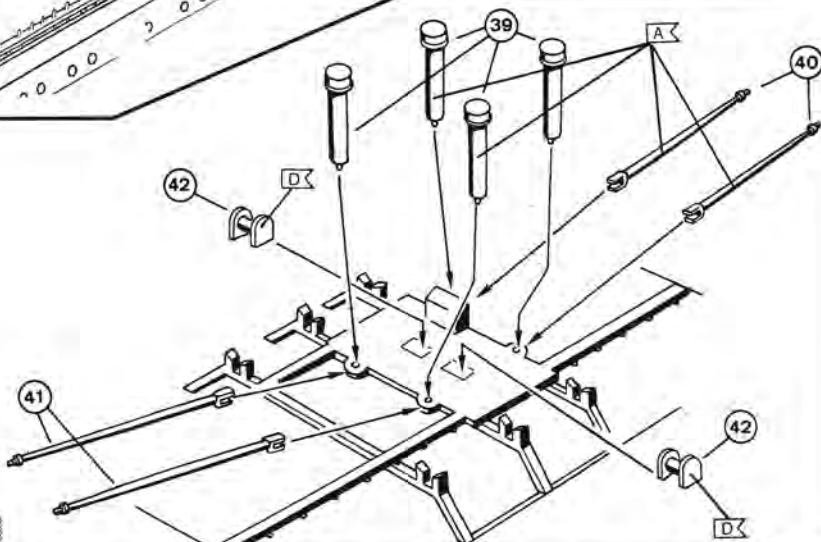
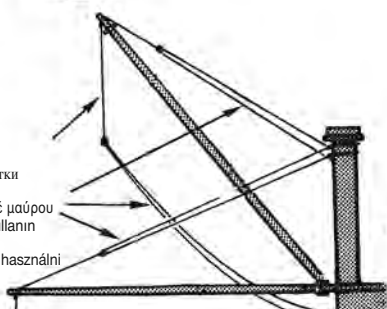
29

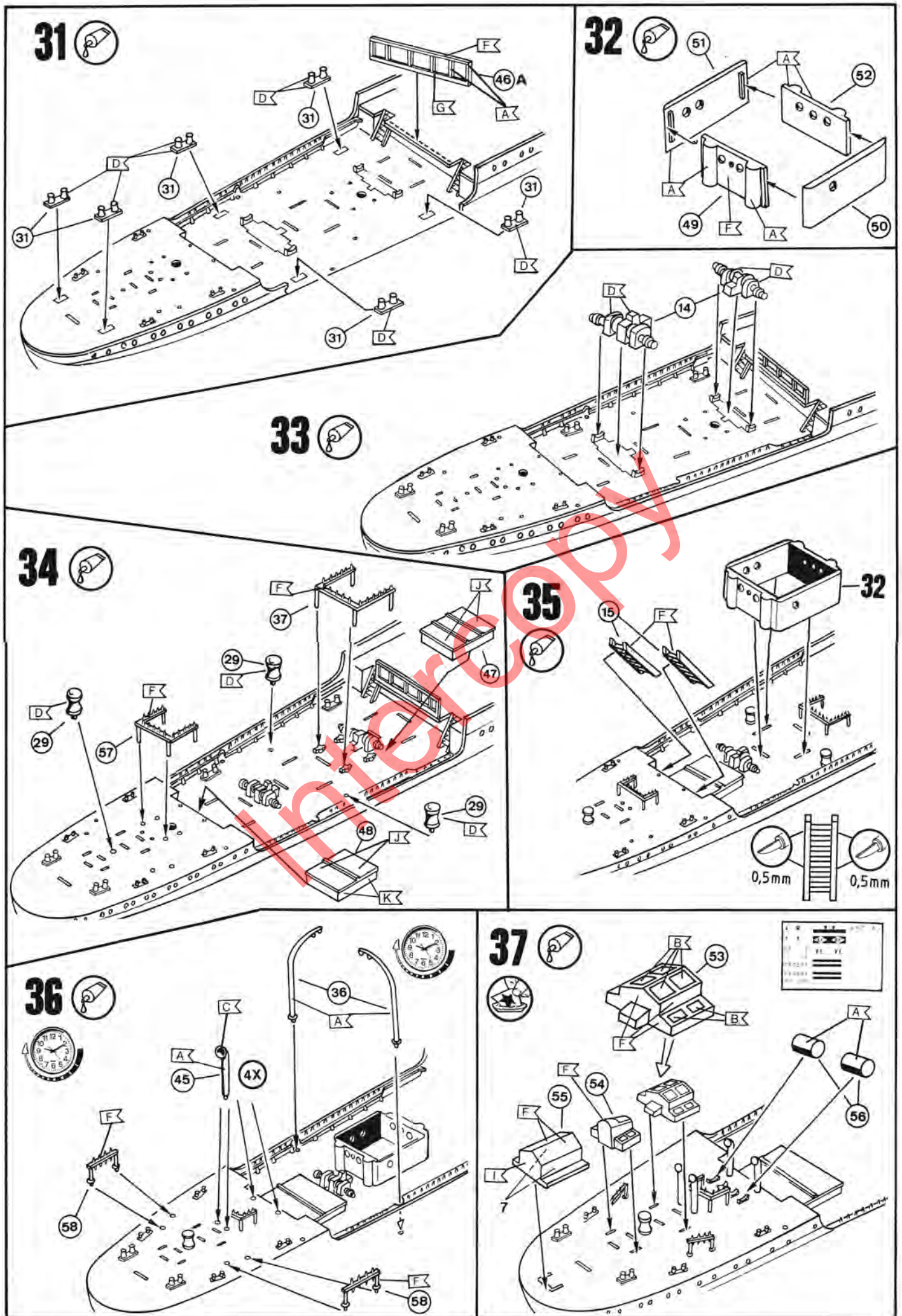


30

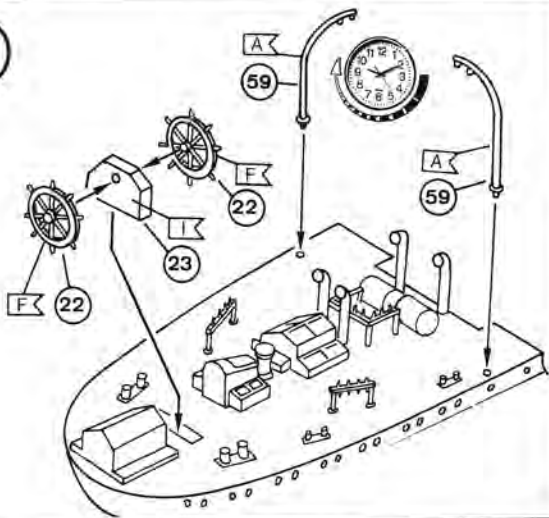


Schwarzen Faden benutzen  
Use black thread  
Employer le fil noir  
Gebruik zwarte draad  
Utilizar hilo color negro  
Utilizar fio preto  
Usare filo nero  
Använd svart trådar  
Käytä mustaa lankaa  
Benyt en sort  
Bruk svart  
Использовать черные нитки  
Użyć czarnej nici  
χρησιμοποιήστε την καφέ μαύρου  
Kahverengi siyah ipik kullanın  
Použit černé vlákno  
barna feketé fonalat kell használni  
Uporabljati črni nit

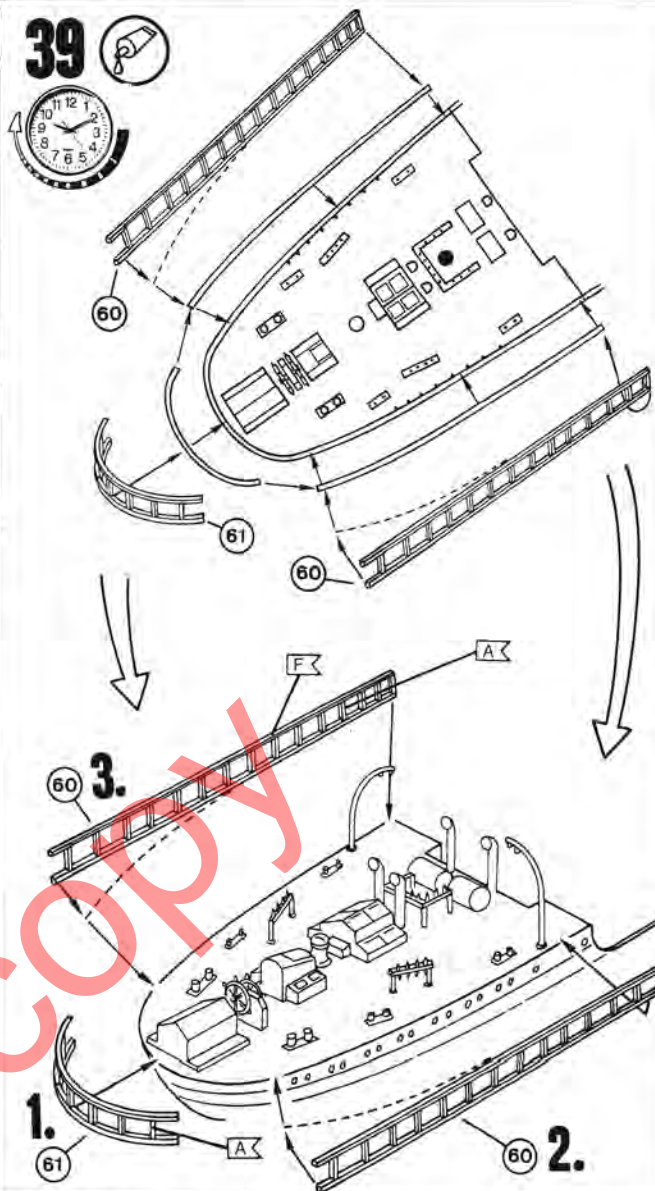




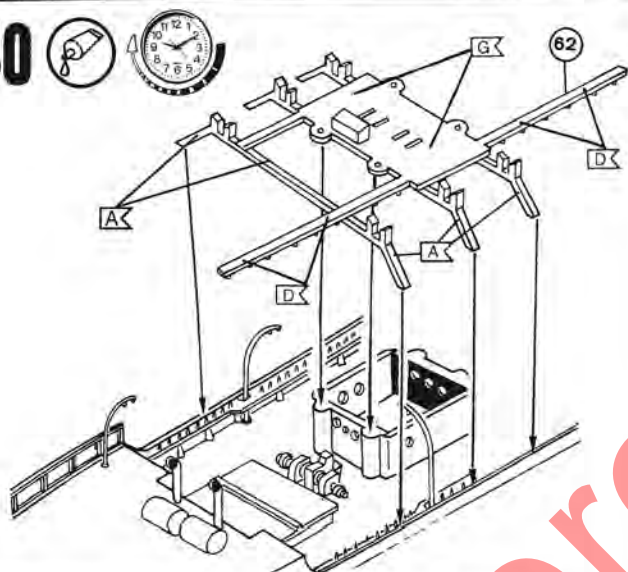
**38**



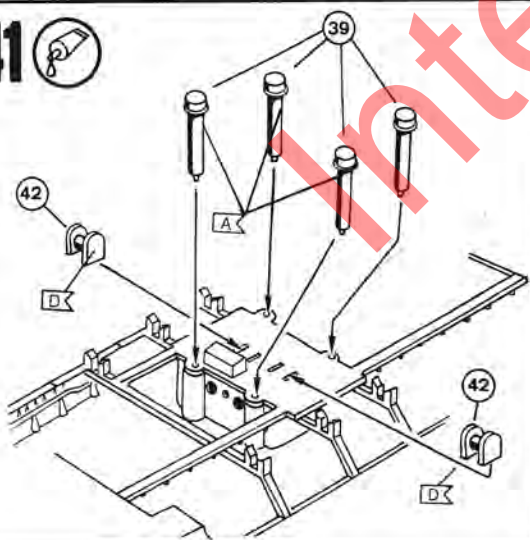
**39**



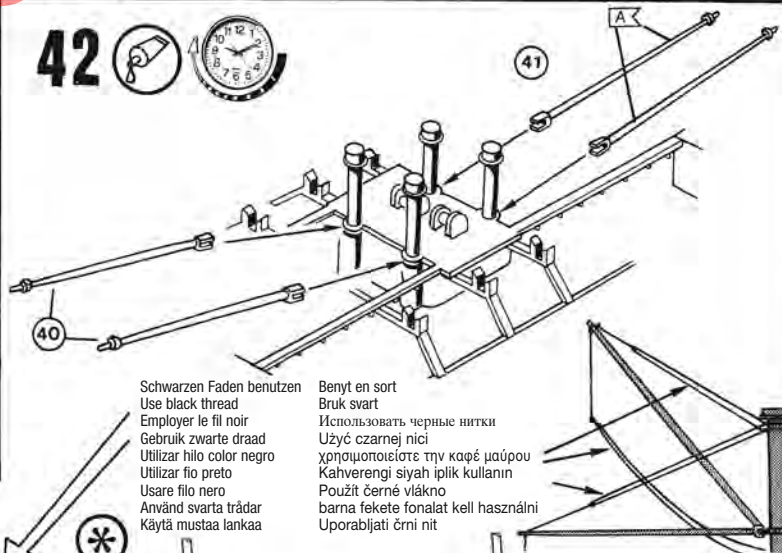
**40**



**41**

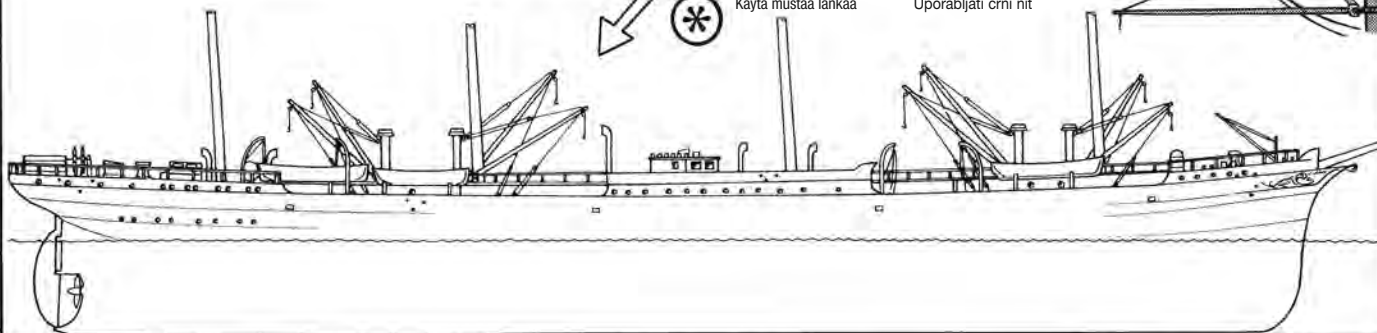


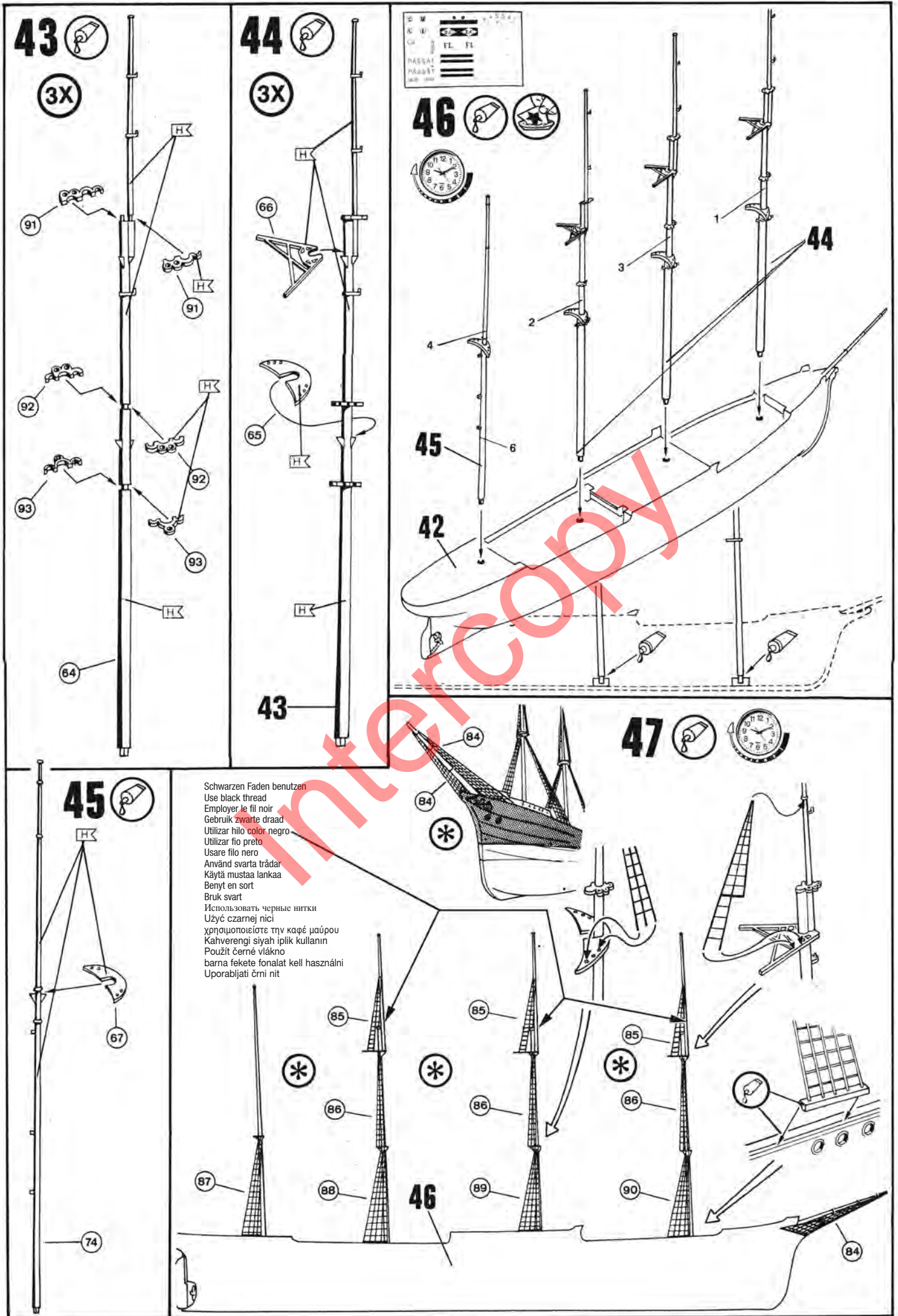
**42**



Schwarzen Faden benutzen  
Use black thread  
Employer le fil noir  
Gebruik zwarte draad  
Utilizar hilo color negro  
Utilizar fio preto  
Usare filo nero  
Använd svartå trådar  
Käytä mustaa lankaa

Benyt en sort  
Bruk svart  
Использовать черные нитки  
Użyć czarnej nici  
χρησιμοποιήστε την καφέ μαύρου  
Kahverengi siyah iplik kullanin  
Použit černé vlákno  
barna fekete fonalat kell használni  
Uporabljati črni nit





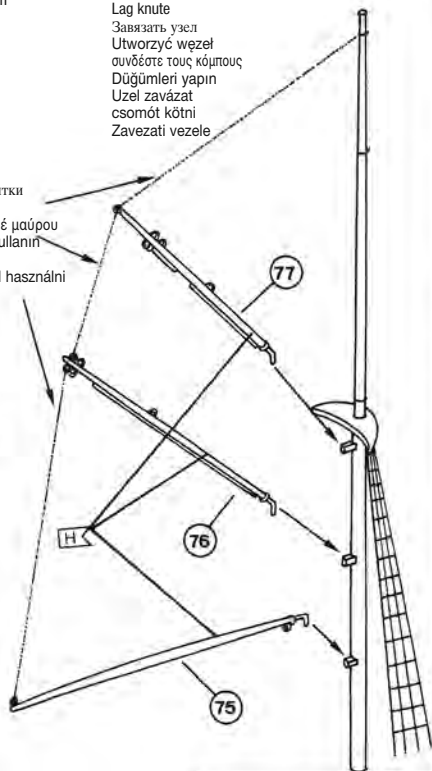
48



Knoten binden  
Tie knot  
Faire un noeud  
Maak een knoop  
Hacer nudo  
Ligar os nós  
Fare nodi  
Gör knut  
Sido solmu  
Knuden bindes  
Lag knute  
Завязать узел  
Utworzyć węzeł  
συνδέστε τους κόμπους  
Düğümleri yapın  
Uzel zavázat  
csomót kötni  
Zavezati vezele

+ Kleben  
Glue  
Coller  
Lijmen  
Engomar  
Colar  
Incollare  
Limmas  
Liimaa  
Klæbning  
Lim  
Клеить  
Przykleić  
κόλλημα  
Yapıştırma  
Lepeni  
ragasztani  
Lepiti

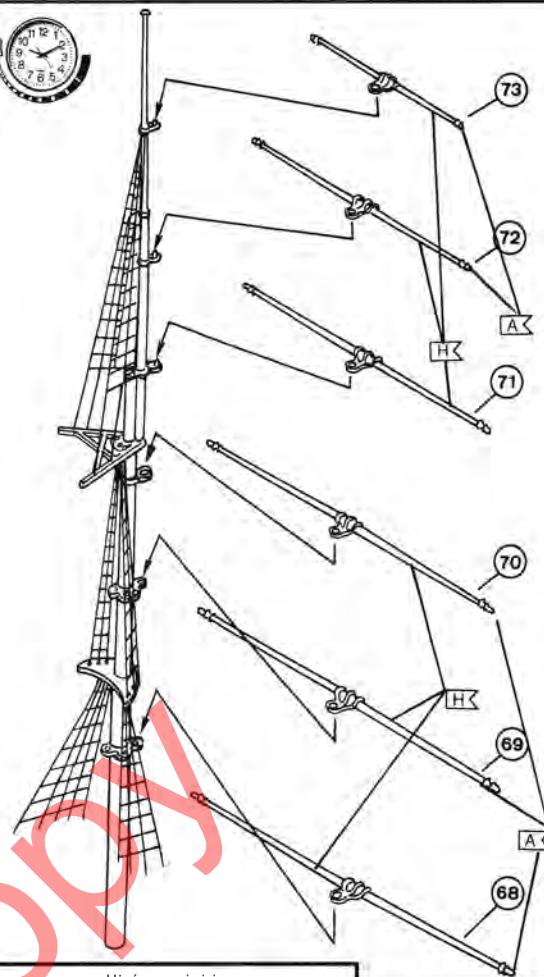
Schwarzen Faden benutzen  
Use black thread  
Employer le fil noir  
Gebruik zwarte draad  
Utilizar hilo color negro  
Utilizar fio preto  
Usare filo nero  
Använd svarta trådar  
Käytä mustaa lankaa  
Benyt en sort  
Bruk svart  
Использовать черные нитки  
Użyć czarnej nici  
χρησιμοποιήστε την καφέ μούρου  
Kahverengi siyah iplik kullanın  
Použit černé vlákno  
barna feketé fonalat kell használni  
Uporabljati črni nit



49



3X



50

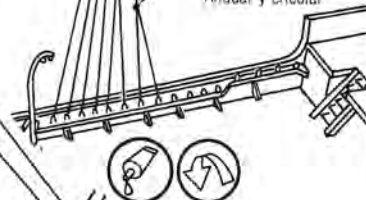
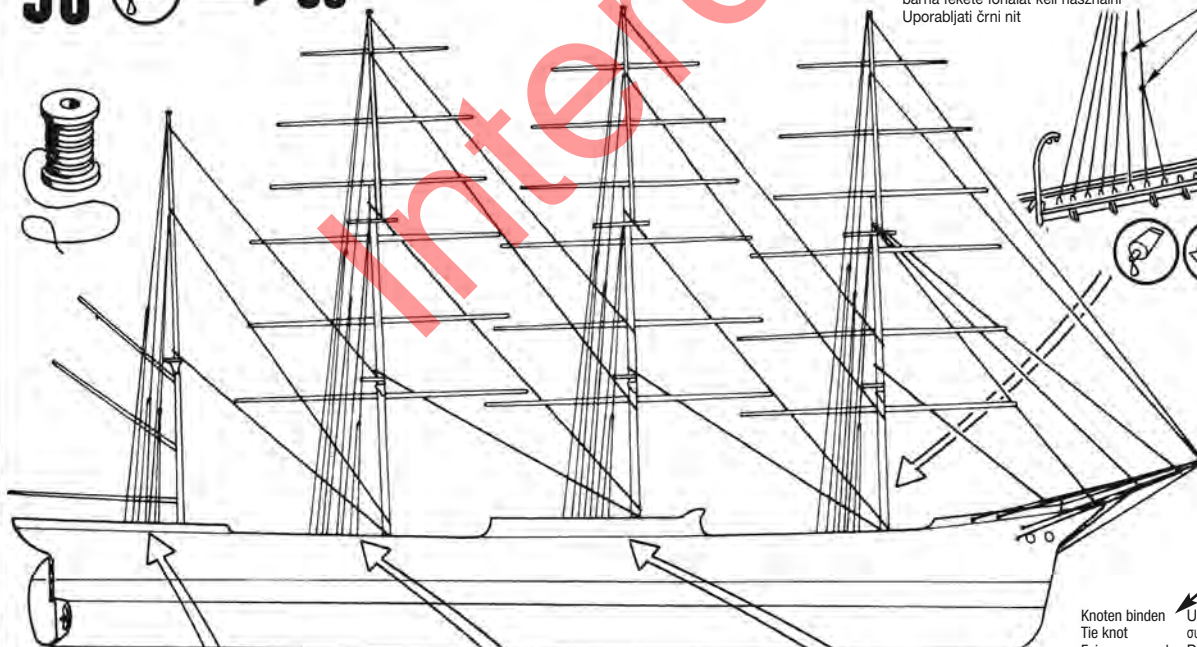


→ 55

Schwarzen Faden benutzen  
Use black thread  
Employer le fil noir  
Gebruik zwarte draad  
Utilizar hilo color negro  
Utilizar fio preto  
Usare filo nero  
Använd svarta trådar  
Käytä mustaa lankaa  
Benyt en sort  
Bruk svart  
Использовать черные нитки

Użyć czarnej nici  
χρησιμοποιήστε την καφέ μούρου  
Kahverengi siyah iplik kullanın  
Použit černé vlákno  
barna feketé fonalat kell használni  
Uporabljati črni nit

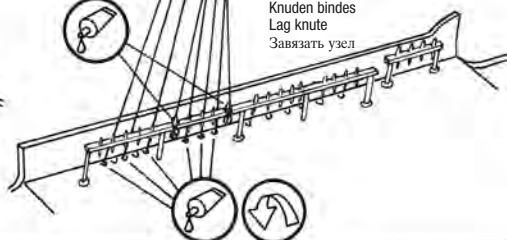
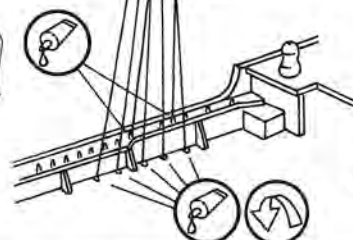
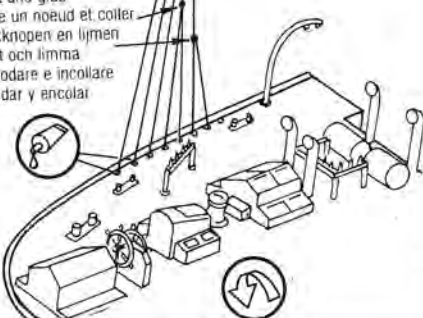
Anknoten und verkleben  
Knot and glue  
Faire un noeud et coller  
Vastknopen en lijmen  
Knyt och limma  
Annodare e incollare  
Anudar y encolar



Anknoten und verkleben  
Knot and glue  
Faire un noeud et coller  
Vastknopen en lijmen  
Knyt och limma  
Annodare e incollare  
Anudar y encolar

+ Kleben  
Glue  
Coller  
Lijmen  
Engomar  
Colar  
Incollare  
Limmas  
Liimaa  
Klæbning  
Lim  
Клеить  
Przykleić  
κόλλημα  
Yapıştırma  
Lepeni  
ragasztani  
Lepiti

Knoten binden  
Tie knot  
Faire un noeud  
Maak een knoop  
Hacer nudo  
Ligar os nós  
Fare nodi  
Gör knut  
Sido solmu  
Knuden bindes  
Lag knute  
Завязать узел  
Utworzyć węzeł  
συνδέστε τους κόμπους  
Düğümleri yapın  
Uzel zavázat  
csomót kötni  
Zavezati vezele



# 51

**TRIM SAILS AND RIG ONE AT A TIME**  
**SEGEL ZÜRRECHTSCHNEIDEN UND**  
**FEINZELN AUFTAKELN**  
**ARRIMER LES VOILES ET GREER**  
**LES UNE PAR UNE**  
**TUIG ZEILEN EEN VOOR EEN OP**  
**GOR SEGELN KLARA OCH SATT UPP**  
**DEM ETT AT GANGEN**  
**RECORTRE VELAS Y APAREJE UNO**  
**POR UNO**  
**ORIENTARE LE VELE E**  
**EQUIPAGGIARLE UNA PER VOLTA**

Jutefarbenen Faden benutzen  
 Use jute-coloured thread  
 Employer le fil jute  
 Gebruik jute-kleur draad  
 Utilizar hilo yute  
 Utilizar fio juta  
 Usare filo color iuta  
 Använd jutefärgade trådar  
 Käytä juutin väristä lankaa  
 Benyt en jutefarvet tråd  
 Bruk jutefarget tråd  
 Использовать джутового цвета нитки  
 Użyć słomianożółtej nici  
 χρησιμοποίησε την καφέ καφετί χρώματος  
 Kahverengi jüt renginde kullanın  
 Použit barvy juty vláknno  
 barna fonalat jutaszínú használni  
 Uporabljati jutano nit

# 52

Jutefarbenen Faden benutzen  
 Use jute-coloured thread  
 Employer le fil jute  
 Gebruik jute-kleur draad  
 Utilizar hilo yute  
 Utilizar fio juta  
 Usare filo color iuta  
 Använd jutefärgade trådar  
 Käytä juutin väristä lankaa  
 Benyt en jutefarvet tråd  
 Bruk jutefarget tråd  
 Использовать джутового цвета нитки  
 Użyć słomianożółtej nici  
 χρησιμοποίησε την καφέ καφετί χρώματος  
 Kahverengi jüt renginde kullanın  
 Použit barvy juty vláknno  
 barna fonalat jutaszínú használni  
 Uporabljati jutano nit

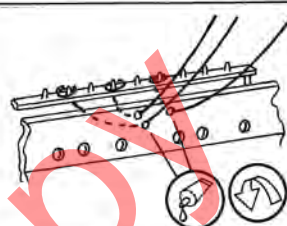
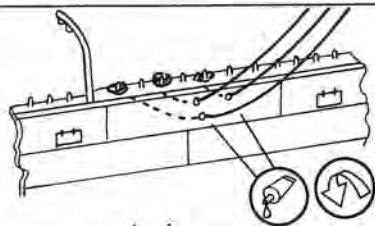
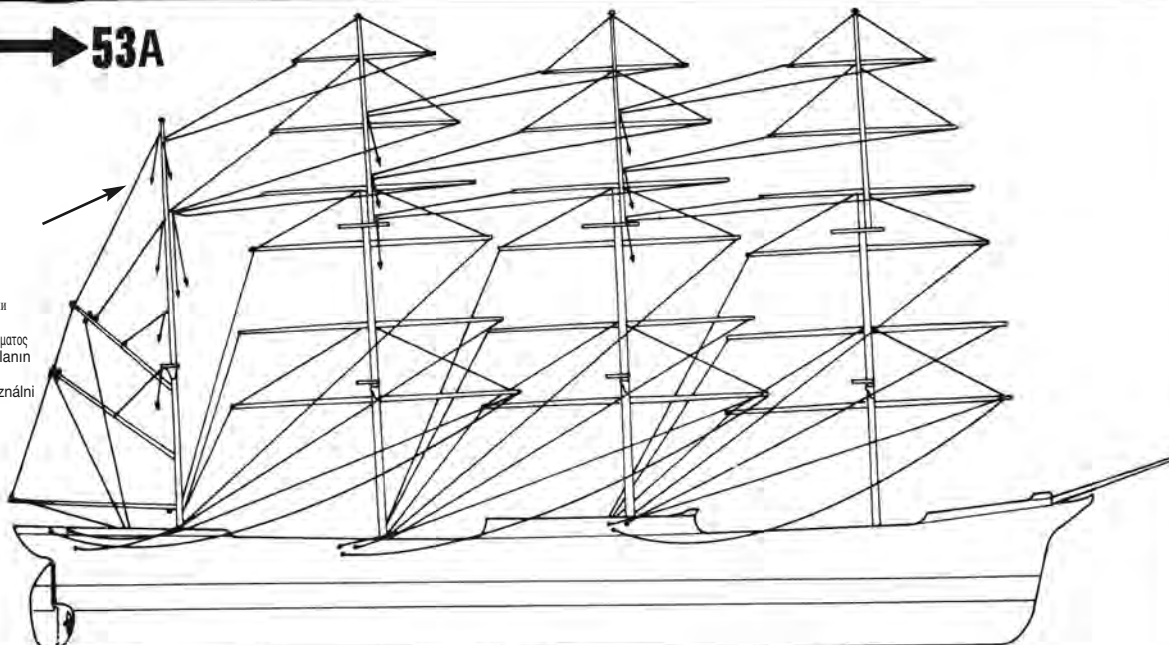
Knoten binden + Kleben  
 Tie knot + Glue  
 Faire un noeud + Collier  
 Maak een knoop + Lijmen  
 Hacer nudo + Engomar  
 Ligar os nós + Colar  
 Fare nodi + Incollare  
 Gör knut + Limmas  
 Sido solmu + Limmaa  
 Knuden bindes + Klæbning  
 Lag knute + Lim  
 Завязать узел + Клеить  
 Utworzyć węzeł + Przykleić  
 συνδέστε τους κόμπους + κόλλημα  
 Düğümleri yapın + Yapıştırma  
 Uzel zavázat + Lepeni  
 csomót kötni + ragasztani  
 Zavezati vezele + Lepiti

53



→ 53A

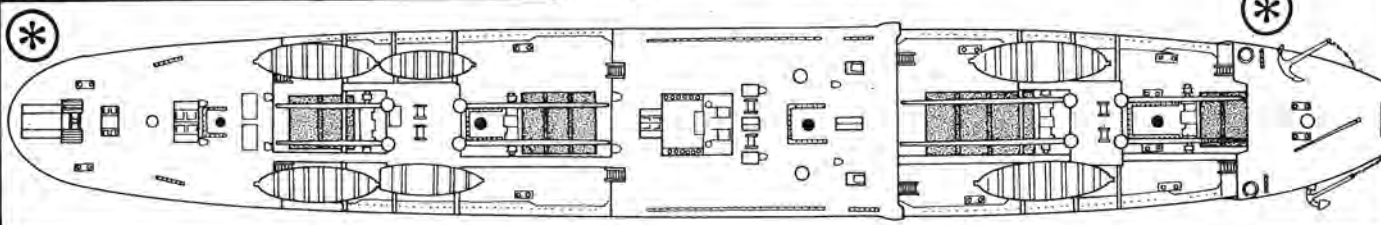
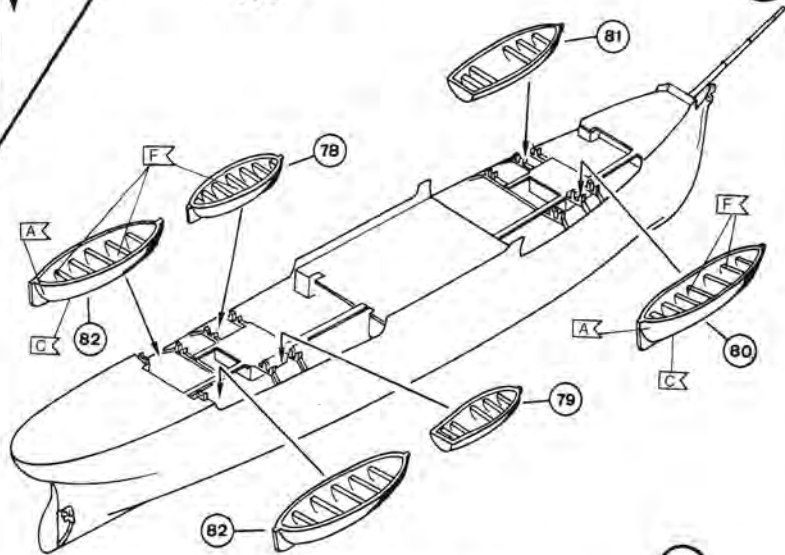
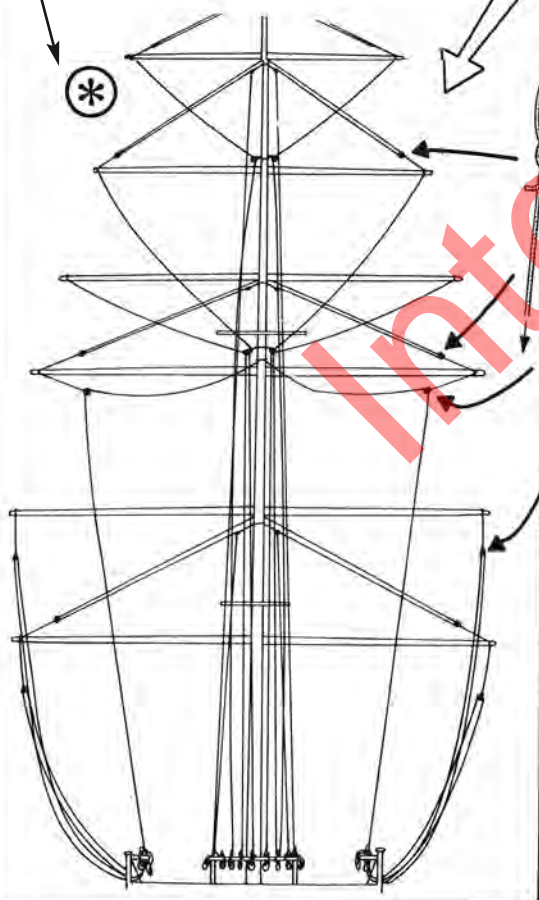
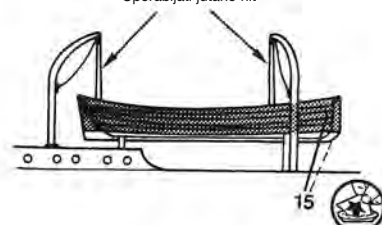
Jutefarbenen Faden benutzen  
 Use jute-coloured thread  
 Employer le fil jute  
 Gebruik jute-kleur draad  
 Utilizar hilo yute  
 Utilizar fio juta  
 Usare filo color iuta  
 Använd jutefärgade trådar  
 Käytä juutin väristä lankaa  
 Benyt en jutefarvet tråd  
 Bruk jutefarget tråd  
 Использовать джутового цвета нитки  
 Uzyc słomianożółtej nici  
 Χρησιμοποιήστε την κοφέ κορετή χρώματος  
 Kahverengi jüt renginde kullanın  
 Použit barvy juty vláknó  
 barna fonalat jutaszínú használni  
 Uporabljati jutano nit

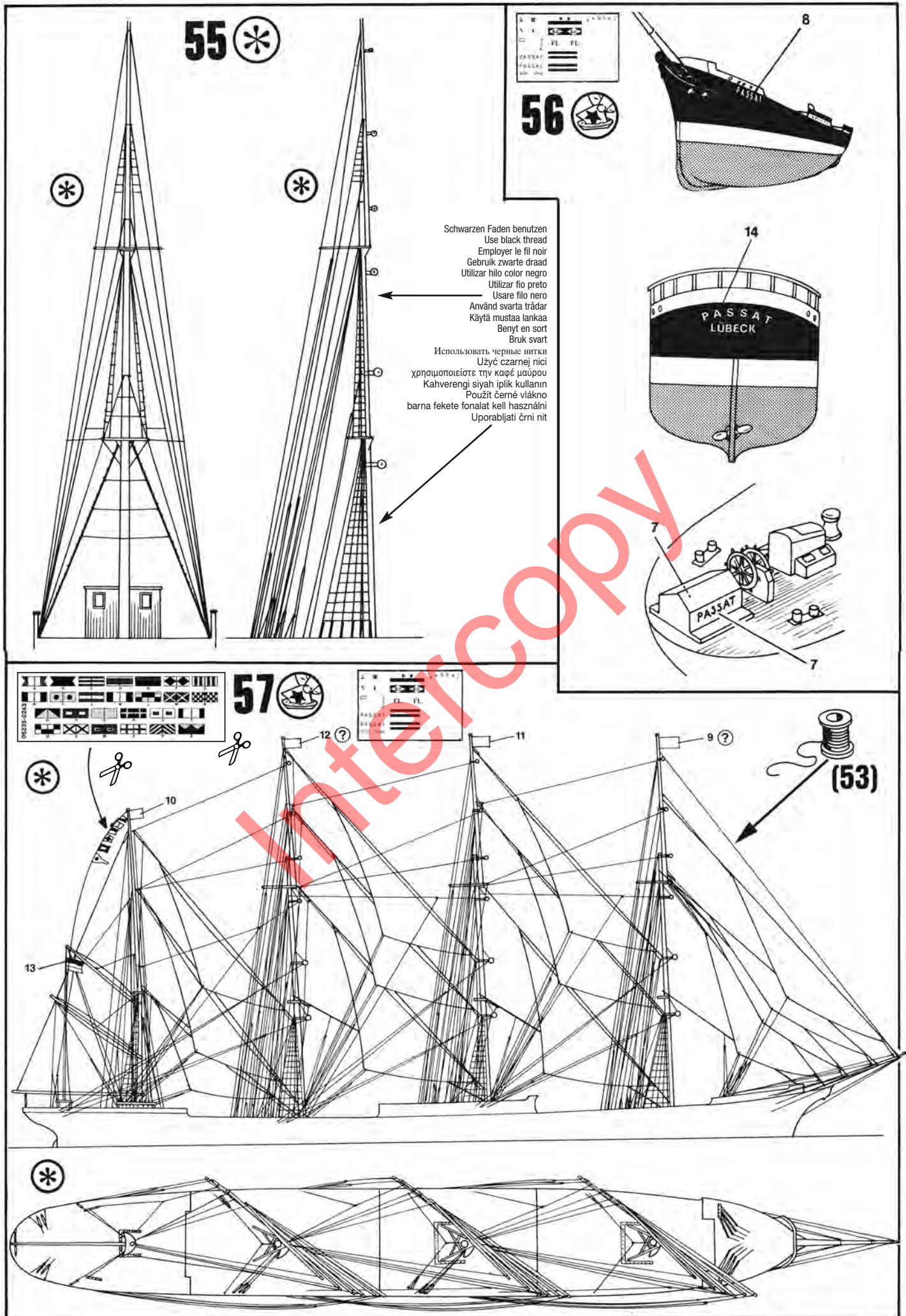


Jutefarbenen Faden benutzen  
 Use jute-coloured thread  
 Employer le fil jute  
 Gebruik jute-kleur draad  
 Utilizar hilo yute  
 Utilizar fio juta  
 Usare filo color iuta  
 Använd jutefärgade trådar  
 Käytä juutin väristä lankaa  
 Benyt en jutefarvet tråd  
 Bruk jutefarget tråd  
 Использовать джутового цвета нитки  
 Uzyc słomianożółtej nici  
 Χρησιμοποιήστε την κοφέ κορετή χρώματος  
 Kahverengi jüt renginde kullanın  
 Použit barvy juty vláknó  
 barna fonalat jutaszínú használni  
 Uporabljati jutano nit

53A

54

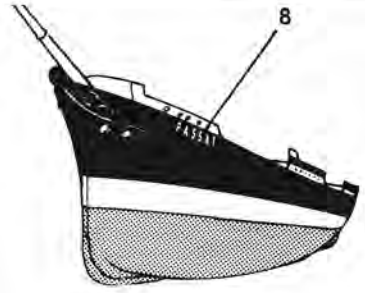




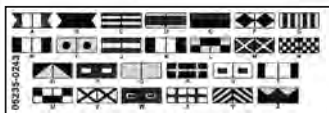
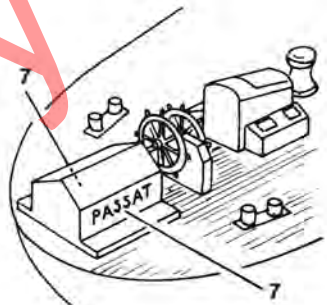
55 \*



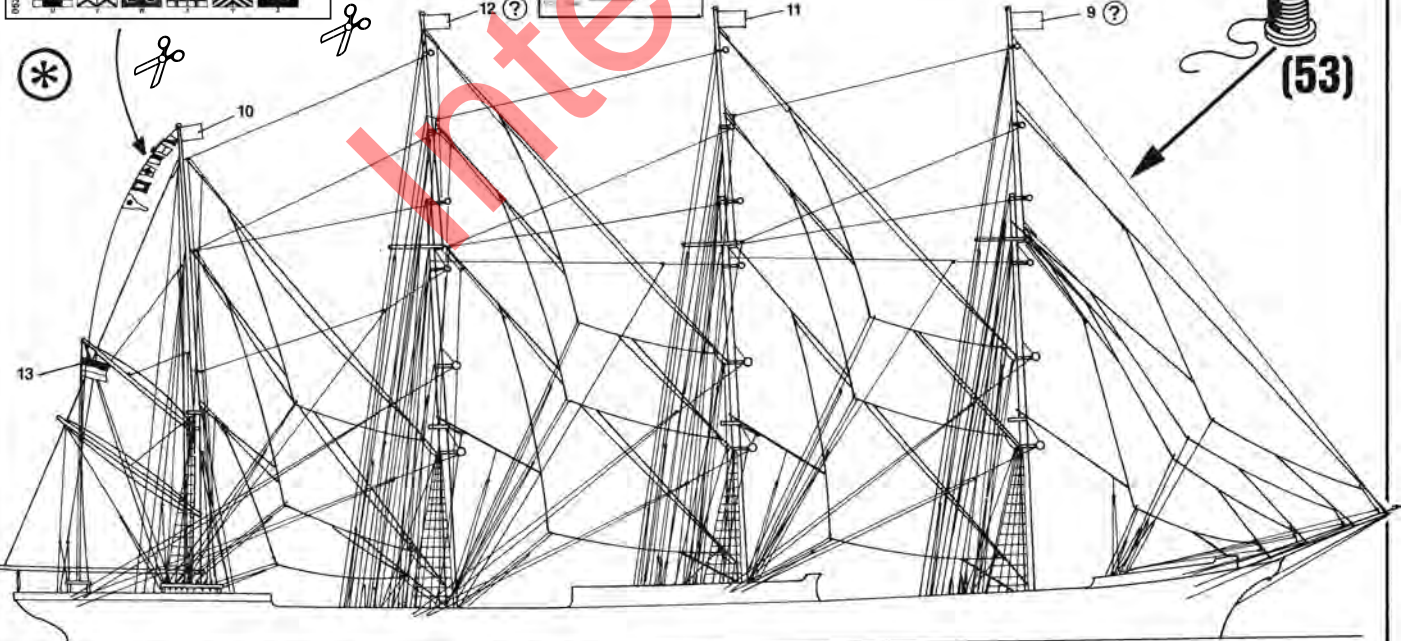
56 \*



Schwarzen Faden benutzen  
 Use black thread  
 Employer le fil noir  
 Gebruik zwarte draad  
 Utilizar hilo color negro  
 Utilizar fio preto  
 Usare filo nero  
 Använd svarta trådar  
 Käytä mustaa lankaa  
 Benyt en sort  
 Bruk svart  
 Использовать черные нитки  
 Użyć czarnej nici  
 χρησιμοποιείστε την καφέ μαύρου  
 Kahverengi siyah iplik kullanın  
 Použit černé vlákno  
 barna feketete fonalat kell használni  
 Uporabljati črni nit



57 \*



(53)

